

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт социально-гуманитарных технологий
Специальность 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
Кафедра ИЯСГТ ИСГТ

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

Тема работы
Метафорические модели в учебно-научном дискурсе сферы природопользования (на материале русского и английского языков)

УДК 811.161.1'373.612.2'42:504+811.111'373.612.2'42:504

Студент

Группа	ФИО	Подпись	Дата
12620	Нго Тхи Ням		

Руководитель

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Доцент кафедры РКИ	Капелюшник Е.В.	Кандидат филологических наук		

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ:

Зав. кафедрой	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
ИЯСГТ ИСГТ	Солодовникова О.В.	Кандидат философских наук		

Томск – 2017 г.

ЗАПЛАНИРОВАННЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ООП

Код результата	Результат обучения (выпускник должен быть готов)
<i>Профессиональные компетенции</i>	
Р1	Способен к организации профессиональной деятельности в области перевода, межкультурной и технической коммуникации (руководствуясь принципами профессиональной этики и служебного этикета), самостоятельной оценке ее результатов и профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях, соблюдая требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, принятых требований метрологии и стандартизации, а также владея основными методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий.
Р2	Способен применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач, оперируя знаниями в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаниями о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.
Р3	Способен проводить лингвистический анализ дискурса на основе системных лингвистических знаний, распознавая лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека в ходе слухового или зрительного восприятия аутентичной речи независимо от особенностей произношения и канала передачи информации и т.п.
Р4	Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи (устной и письменной) на рабочих языках с учетом их фонетической организации, темпа, нормы, узуса и стиля языка, лингвистических маркеров социальных отношений, а также адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.
Р5	Способен качественно осуществлять письменный перевод (включая предпереводческий анализ текста), а также послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
Р6	Способен обеспечивать качественный устный перевод с использованием переводческой записи путем быстрого переключения с одного рабочего языка на другой.
Р7	Способен применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство редактирования текстов на русском и иностранном языке, а также как средство дизайна и управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях с учетом требования информационной безопасности.
Р8	Способен работать с материалами различных источников: находить, анализировать, систематизировать, интерпретировать информацию, обосновывать выводы, прогнозировать развитие ситуации и составлять аналитический отчет.

P9	Способен осуществлять поиск, анализировать и использовать теоретические положения современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, а также выявлять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
P10	Способен владеть методологией и методикой научных исследований, используя в профессиональной деятельности понятийный аппарат философии и методологии науки, для проведения научных исследований, а также при осуществлении лингвопереводческого и лингвокультурологического анализа текста, учитывая основные параметры и тенденции социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков.
Общекультурные компетенции	
P11	Способен осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач в соответствии с Конституцией РФ, руководствуясь принципами морально-нравственных и правовых норм, законности, патриотизма, профессиональной этики и служебного этикета.
P12	Способен анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, их движущие силы и исторические закономерности, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук, а также основы техники и технологий при решении профессиональных задач.
P13	Способен к работе в многонациональном коллективе, к кооперации с коллегами, в том числе и при выполнении междисциплинарных, инновационных проектов, способен в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, владеть методами конструктивного разрешения конфликтных ситуаций.
P14	Способен логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, анализировать, критически осмысливать, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, включая документы технической коммуникации, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике.
P15	Способен к осуществлению образовательной и воспитательной деятельности, а также к самостоятельному обучению с применением методов и средств познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, для развития социальных и профессиональных компетенций, для изменения вида и характера своей профессиональной деятельности, а также повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья.

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт социально-гуманитарных технологий
Направление подготовки (специальность) 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
Кафедра ИЯСГТ ИСГТ

УТВЕРЖДАЮ:

Зав. кафедрой ИЯСГТ

01.03.2017

О.В.

Солодовникова

(Подпись)

(Дата)

(Ф.И.О.)

ЗАДАНИЕ

на выполнение выпускной квалификационной работы

В форме:

дипломной работы

Студенту:

Группа	ФИО
12620	Нго Тхи Ням

Тема работы:

Метафорические модели в учебно-научном дискурсе сферы природопользования (на материале русского и английского языков)	
Утверждена приказом директора (дата, номер)	от 26.05.2017 г. № 3771/с

Срок сдачи студентом выполненной работы:

1 июня 2017 г.

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ:

Исходные данные к работе

(наименование объекта исследования или проектирования; производительность или нагрузка; режим работы (непрерывный, периодический, циклический и т. д.); вид сырья или материал изделия; требования к продукту, изделию или процессу; особые требования к особенностям функционирования (эксплуатации) объекта или изделия в плане безопасности эксплуатации, влияния на окружающую среду, энергозатратам; экономический анализ и т. д.).

Объектом исследования - метафорические номинации, функционирующие в учебно-научном дискурсе сферы природопользования.

Предмет исследования - принципы метафорического моделирования в русскоязычном и англоязычном учебно-научном дискурсе сферы природопользования.

Цель исследования - выявить метафорические модели, используемые в русскоязычном и англоязычном учебно-научном дискурсе сферы природопользования.

Материал исследования: текстовые метафоры из учебных изданий на русском и английском языках

	по дисциплине «Природопользование». Методы анализа: 1) методы сплошной и целенаправленной выборки единиц анализа из текста; 2) метод концептуального моделирования; 3) описательный метод; 5) количественный метод; 6) сопоставительный метод.
Перечень подлежащих исследованию, проектированию и разработке вопросов <i>(аналитический обзор по литературным источникам с целью выяснения достижений мировой науки техники в рассматриваемой области; постановка задачи исследования, проектирования, конструирования; содержание процедуры исследования, проектирования, конструирования; обсуждение результатов выполненной работы; наименование дополнительных разделов, подлежащих разработке; заключение по работе).</i>	1. Аналитический обзор источников, формирующих научно – теоретическую базу исследования. 2. Определение категориально-понятийного аппарата исследования (научный текст, научный стиль, учебно-научный дискурс, концептуальная метафора, метафора, метафорическая модель). 3. Сбор, систематизация, классификация и интерпретация эмпирического материала. 4. Выявление разнообразия метафорических моделей и проведение сравнительно-сопоставительного анализа. 5. Апробирование полученных результатов на конференции. 6. Определение результатов работы и перспектив дальнейшего исследования.
Перечень графического материала <i>(с точным указанием обязательных чертежей)</i>	
Консультанты по разделам выпускной квалификационной работы <i>(если необходимо, с указанием разделов)</i>	
Раздел	Консультант

Дата выдачи задания на выполнение выпускной квалификационной работы по линейному графику	01.03.2017 г.
---	---------------

Задание выдал руководитель:

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Доцент кафедры РКИ	Капелюшник Е.В.	Канд. филол. наук		01.03.2017

Задание принял к исполнению студент:

Группа	ФИО	Подпись	Дата
12620	Нго Тхи Ням		01.03.2017

РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа 85 с., 4 диаграммы, 8 таблиц, 67 источников.

Ключевые слова: язык науки, научный стиль, научная метафора, теория концептуальной метафоры, метафорическая модель, учебно-научный дискурс сферы природопользования.

Объектом исследования послужили метафорические номинации, функционирующие в учебно-научном дискурсе сферы природопользования. Предметом исследования стали принципы метафорического моделирования в русскоязычном и англоязычном учебно-научном дискурсе сферы природопользования.

Целью исследования является выявление метафорических моделей, используемых в русскоязычном и англоязычном учебно-научном дискурсе сферы природопользования.

В процессе исследования были рассмотрены теоретические вопросы по проблематике исследования; собран корпус контекстов, содержащих текстовые метафоры, из англоязычных и русскоязычных учебных изданий.

В результате исследования были определены метафорические модели, задействованные для обозначения понятийной сферы природопользования как научная дисциплина и природопользование как практическая деятельность; проведен сравнительно-сопоставительный анализ метафорических моделей в русскоязычном и англоязычном учебно-научном дискурсе сферы природопользования.

Степень внедрения /апробации: результаты исследования прошли апробацию на 2 конференциях; опубликовано 2 статьи.

Область применения: когнитивная лингвистика, метафорология, текстология, дискурс-анализ.

В будущем планируется продолжить исследование в отношении других учебно-научных текстов по данной проблематике с целью верификации и уточнения результатов.

ABSTRACT

Graduation qualification work 85 p., 4 diagrams, 6 tables, 65 sources.

Key words: language of science, scientific style, scientific metaphor, theory of conceptual metaphor, metaphorical model, educational and scientific discourse of nature resource management.

The object of this study is the metaphorical nominations operating in the educational and scientific discourse in the sphere of nature resource management. The subject of the study is the principles of metaphorical model used in the educational and scientific discourse of nature resource management on the materials of the Russian and English languages.

The aim of the study is to identify metaphorical models used in the educational and scientific discourse in the sphere of natural resource management.

In the process of the study, the theoretical questions on the problems of the study were analyzed and the corpus of contexts containing metaphors in the educational publications of the Russian and English languages was collected.

The results of the study: the metaphorical models used to describe the conceptual sphere of natural resource management as a scientific discipline and nature resource management as a practical activity were identified; the comparative analysis of these metaphorical models in the Russian-language and English-language educational and scientific discourse in the sphere of nature resource management was carried out.

Degree of implementation / work approbation: the results of this study were discussed at 2 conferences; 2 articles were published.

Field of application: cognitive linguistics, metaphorology, textology, discourse analysis.

In the future it is planned to continue research on other educational and scientific texts on this issue with the aim at verifying and clarifying the results.

Оглавление

Запланированные результаты обучения по ООП.....	2
Задание на выполнение выпускной квалификационной работы.....	4
Реферат.....	6
Abstract.....	7
Оглавление.....	8
Введение	10
Глава 1. Теоретическое обоснование исследования принципов метафорического моделирования в научном дискурсе.....	14
1.1 Когнитивное исследование метафоры в современных лингвистических теориях.....	14
1.1.1 Феномен метафоры в лингвистике.....	14
1.1.2.Когнитивный подход к исследованию метафоры.....	17
1.1.3. Исследование метафоры в рамках лингвокогнитивного подхода.....	20
1.2. Метафора в дискурсивной картине мира.....	21
1.2.1. Понятие дискурса в современном языкознании.....	21
1.2.2. Типология дискурса.....	23
1.2.3.Учебно-научный дискурс сферы природопользования.....	24
1.2.4. Роль метафоры в языке науки.....	28
Выводы по первой главе	31
Глава 2. Метафорическое моделирование в учебно-научном дискурсе сферы природопользования (на материале русских и английских текстов).....	32
2.1. Методика проведения анализа метафорических моделей	32
2.2. Метафорические модели в русскоязычном учебно-научном дискурсе сферы природопользования.....	36
2.2.1. Метафорическая концептуализация: сфера-мишень природопользование как научная дисциплина (русскоязычный	

текст).....	36
2.2.2. Метафорическая концептуализация: сфера-мишень природопользование как практическая деятельность (русскоязычный текст).....	42
2.3. Метафорические модели в англоязычном учебно-научном дискурсе сферы природопользования.....	50
2.3.1. Метафорическая концептуализация: сфера-мишень природопользование как научная дисциплина (англоязычный текст).....	51
2.3.2. Метафорическая концептуализация: сфера-мишень природопользование как практическая деятельность (англоязычный текст)	57
2.4. Сопоставительный анализ специфики метафорического моделирования в учебно-научном дискурсе сферы природопользования	65
Выводы по второй главе.....	74
Заключение.....	76
Список использованной литературы и источников.....	79

Введение

Дипломная работа посвящена исследованию закономерностей метафорического моделирования в современном учебно-научном дискурсе сферы природопользования.

В культуру каждого народа включена его познавательная, научная деятельность. Интерес к научному языку в современной лингвистике, и в частности в когнитивной лингвистике, постоянно растет, так как в нем отражается специфика научного познания. Характеризуя главные черты, свойства научного текста, исследователи отмечают, его объективность, критичность, систематичность, с точки зрения представления информации; абстрактность, нейтральность, однозначность, с точки зрения стилистического оформления; обращают внимание на строгое жанровое определение (М.Н. Кожина, В.Е. Чернявская, М.Л. Макаров и др.).

В настоящее время в рамках когнитивного подхода осуществляются исследования, в фокусе внимания которых находится экспрессивная составляющая научного текста. Особое внимание уделяется роли метафоры в научном дискурсе. В когнитивной лингвистике метафора рассматривается как один из основных когнитивных механизмов концептуализации действительности. Вопросам метафорического моделирования в научном дискурсе посвящены работы Н.А. Мишанкиной, З.И. Резановой, В.В. Петрова, А.Д. Плисецкая, Н.Н. Бородулиной, В.В. Овсянниковой и др. Однако полное описание специфики метафорического моделирования в научном тексте далеко от завершения.

Экологический дискурс в настоящее время привлекает огромное внимание исследователей (А.В. Зайцева, Е.В. Иванова и др), в связи с тем, что экологическая тематика, и в том числе разнообразные аспекты рационального использования природной среды, становятся важной составляющей частью современной жизни. Природопользование как отдельная область знания, сформировалась относительно недавно и

представляет собой прикладную отрасль экологии, занимающуюся вопросами оптимизации взаимоотношений человека и биосферы, в процессе жизнедеятельности и общественного производства.

В системе высшего образования осуществляется подготовка специалистов в области экологии и природопользования, в рамках которой изучаются такие дисциплины как «Основы природопользования», «Экономика природопользования», «Оценка воздействия на окружающую среду», «Правовые основы природопользования и охраны окружающей среды» и др. По данной проблематике написано большое количество учебных пособий и справочных изданий на русском и английском языках. Однако до настоящего времени не проводилось исследований учебно-научного дискурса сферы природопользования, и в частности, анализа его метафорической составляющей.

Вышесказанное определяет **актуальность** нашего исследования.

Объектом исследования послужили метафорические номинации, функционирующие в учебно-научном дискурсе сферы природопользования.

Предметом исследования стали принципы метафорического моделирования в русскоязычном и англоязычном учебно-научном дискурсе сферы природопользования.

Целью исследования является выявление метафорических моделей, используемых в русскоязычном и англоязычном учебно-научном дискурсе сферы природопользования.

Цель исследования определяет следующие **задачи**:

- 1) определить теоретико-методологическую базу исследования;
- 2) сформировать корпус контекстов, содержащих текстовые метафоры;
- 3) выделить систему метафорических номинаций в русскоязычном и англоязычном учебно-научном дискурсе сферы природопользования

4)...выделить метафорические модели в русскоязычном и англоязычном учебно-научном дискурсе сферы природопользования

5)...провести сравнительно-сопоставительный анализ метафорических моделей в русскоязычном и англоязычном учебно-научном дискурсе сферы природопользования

Эмпирическим материалом для исследования послужили текстовые метафоры русского языка в количестве 206 единиц и 167 текстовых метафор английского языка, извлеченные приемом сплошной выборки из учебных и справочных изданий на русском и английском языках¹.

Методы анализа:

- 1) методы сплошной и целенаправленной выборки единиц анализа из текста;
- 2) метод концептуального моделирования;
- 3) классификация типов метафоры;
- 4) описательный метод;
- 5) количественный метод;
- 6) сопоставительный метод.

Научная новизна исследования определяется изучением и описанием научной метафоры в сфере природопользования. Проведен сопоставительный анализ метафорических моделей, функционирующих в учебно-научном дискурсе сферы природопользования на материале русского и английского языков. Выявлены особенности метафорического моделирования учебно-научного русскоязычного и англоязычного дискурса природопользования.

¹ Арустамов Э.А. и др. Экологические основы природопользования: Учебник / Рук. авт. колл. Э.А. Арустамов. – М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2008. – 320 с.; Реймерс Н.Ф. Природопользование. Словарь-справочник. – М.: Мысль, 1990. – 637 с.; Щуров Б.В. Управление природопользованием. – Н.Новгород, 2002. – 146 с.; Applied Ecology and Natural Resource Management (G. R. McPherson & S. DeStefano, 2003) Cambridge University Press; Natural Resource Management Basic concepts and Strategies (Jorge Enrique Gutiérrez, 2016) Printed in the United States of America

Практическая значимость работы видится в возможности применения ее результатов в практике перевода научных текстов, в учебно-педагогической практике.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, кратких выводов по каждой главе, заключения и списка использованной литературы.

Работа прошла апробацию на конференциях:

IV Международная научная конференция «Международное образование и межкультурная коммуникация: проблемы, поиски, решения» (Томск, Национальный исследовательский Томский политехнический университет, дата проведения конференции - 27 октября 2016 г);

XI Международная студенческая научно-практическая конференция «Иностранный язык и межкультурная коммуникация» (Томск, Томский государственный педагогический университет, дата проведения конференции - 28 февраля 2017 г).

Результаты исследования представлены в двух публикациях.

Глава 1. Теоретическое обоснование исследования принципов метафорического моделирования в научном дискурсе

1.1. Когнитивное исследование метафоры в современных лингвистических теориях

1.1.1. Феномен метафоры в лингвистике

Феномен метафоры уже на протяжении длительного времени, начиная с античных времен, является объектом изучения и осмысления различных областей гуманитарного знания (психологии, риторики, литературоведении, лингвистики). Объем и содержание этого понятия менялся, варьировался в зависимости от целей и задач, стоящих перед исследователями. По-разному трактуется метафора в языкознании. Выделяются три основных направления: стилистическое, семасиологическое и когнитивное.

На метафору как средство выразительности, основанное на аналогии, первым обратил внимание древнегреческий ученый Аристотель. В своих трудах ученый рассматривает метафору как «несвойственное имя» и определяет ее как «перенос имени с рода на вид, или с вида на род, или с вида на вид, или по аналогии».² Аристотель, рассматривая метафору в рамках риторики, пишет о номинативной функции метафоры и роли метафоры как средства убеждения. Как разновидности метафоры ученый рассматривает загадку, гиперболу, пословицу, остроумие.

В стилистике метафора изучается как «скрытое сравнение» наряду с другими тропами, образными средствами, такими как метонимия, гипербола, синекдоха и др.³ Одним из главных признаков метафоры как

² Аристотель. Риторика / Аристотель // Аристотель и античная литература. – М.: Наука, 1978. – С. 164-229.

³ Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка / И.В. Арнольд. – М.: Просвещение, 1981. – 259 с; Харченко В.К. Функции метафоры / В.К. Харченко. – М.: Издательство ЛКИ, 2007. – 96 с; Зарецкая Е.Н. Риторика: Теория и практика речевой коммуникации / Е.Н. Зарецкая. – М.: Дело, 2002. – 480 с.

тропа в поэтической речи признается новизна, оригинальность, способность создавать яркие индивидуализированные образы.⁴

С развитием структурной лингвистики метафора начинает рассматриваться как семантическая структура. Под метафорой, как пишет Г.Н. Складарская, понимается вторичная косвенная номинация с обязательным сохранением семантической двуплановости и образного элемента.⁵ Метафора с позиции теории регулярной многозначности рассматривается как единица языка – системы (Ю.Д. Апресян⁶, И.А. Стернин⁷ и др.). Сосредотачиваясь на языковом аспекте, представители структурно-семантического направления указывают, что метафоре свойственна регулярность, повторяемость, типичность. Отмечается также наличие закономерностей связей между лексико-семантическими вариантами одного слова. С учетом перечисленных свойств в рамках теории регулярной многозначности выделяют модели многозначности (Д.Н. Шмелёв⁸, В.Г. Гак⁹ и др.).

Анализируя семантическую структуру многозначного слова, рассматривают семантические компоненты в значении слова. Лексико-семантические варианты слова представляют собой иерархически организованную структуру, в которой присутствуют интегральные (архисемы), дифференциальные и потенциальные семы. При формировании переносных значений слова актуализируются потенциальные семы.¹⁰

⁴ Кожина М.И. Стилистика русского языка: учебник / М.И. Кожина, Л.Р. Дускаев, В.А. Салимовский. – М.: Флинта: Наука, 2008. – С.206

⁵ Складарская Г.Н. Метафора в системе языка / Г.Н. Складарская. – СПб: Наука, 1993. – 151 с.

⁶ Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка / Ю.Д. Апресян – М.: Наука, 1974. – 367 с.

⁷ Стернин И.А. Проблемы анализа структуры значения слова / И.А. Стернин. – Воронеж, 1979. – 156 с.

⁸ Шмелёв Д.Н. Избранные труды по русскому языку / Д.Н. Шмелёв. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – с. 30-72.

⁹ Гак В.Г. К типологии лингвистических номинаций / В.Г. Гак // Языковая номинация. Общие вопросы. – М.: Наука, 1977. – С. 230 -293.

¹⁰ Гак В.Г. Метафора: универсальное и специфическое / В.Г. Гак // Метафора в языке и тексте / отв.ред. В.Н.Телия. – М.: Наука, 1988. – 278 с.

Методы, с помощью которых осуществляется структурно-семантическое описание метафоры, дают возможность выделить в структуре метафоры компоненты, число которых варьируется в работах ученых. В.Г. Гак выделяет «исходное слово», «результатирующее слово» и «промежуточное понятие, общее для исходного и результирующего».¹¹ По мнению Г.Н. Складневской, в структуре присутствует три составляющих: исходное значение, метафорическое значение и символ, т.е. связующий компонент семантики между метафорическим и исходным значениями.¹²

В рамках структурно-семантического подхода была осуществлена типологизация метафор, семантическая и функциональная.

В исследованиях предложена семантическая классификация, в основе которой лежит представление о семантической двуплановости метафоры¹³. Так, В.Г. Гак выделяет следующие типы метафор: 1) основанные на полном метафорическом переносе 2) основанные на частичном метафорическом переносе.¹⁴ В.И. Москвин пишет о возможности группировки на основе тематической соотнесенности и выделяет, например, «медицинские», «спортивные», «финансовые» и др.¹⁵

В работе Г.Н. Складневской описаны три вида метафор. В основу дифференциации положен характер связи исходного значения с метафорическим. Исследователь выделяет *мотивированную языковую метафору*, в том случае, если присутствует семантический элемент, эксплицитно связывающий метафорическое значение с исходным; *синкретическую языковую метафору*, возникшую в результате смешения чувственных восприятий; *ассоциативную языковую метафору*, в основе

¹¹ Гак В. Г. Метафора: универсальное и специфическое / В.Г. Гак // Метафора в языке и тексте. – М: Наука, 1988. – С. 11-26.

¹² Складневская Г.Н. Метафора в системе языка / Г.Н. Складневская. – СПб: Наука, 1993. – 151 с.

¹³ Г. Н. Складневская, там же; В. Г. Гак, там же; Москвин В. П. Русская метафора: параметры классификации / В.П. Москвин //Филологические науки. – 2000. – № 2. – С. 66–74.

¹⁴ Там же. С.13 – 17.

¹⁵ Там же. С.66

образования которой лежит способность сознания находить, устанавливать аналогии между любыми объектами действительности.¹⁶

Функциональная типология метафор представлена в работах Н.Д. Арутюновой¹⁷, В. Н. Телия¹⁸, В. К. Харченко¹⁹ и др.

Исследователи обращают внимание на следующие функции метафоры: *идентифицирующая*, в соответствии с которой, по мнению В. Н. Телия, метафоры действуют в сфере обозначения воспринимаемого органами чувств человека окружающего мира для наименования предметов, предметно-ориентированных действий, отношений и качеств; *когнитивная функция*, способствующая формированию абстрактного значения; *образная функция*, формирующая ценностное отношение к миру.²⁰

Таким образом, в центре внимания исследователей в рамках структурно-семантического направления лежат структурные и содержательные характеристики употребления слов в переносном значении.

1.1.2. Когнитивный подход к исследованию метафоры

Метафора как языковая единица - это свойство человеческого мышления. Благодаря метафоре можно познать закономерности мышления, которые находят свое отражение в языке, определяя его специфику. В рамках когнитивной лингвистики метафора рассматривается как средство анализа процессов мышления (Дж. Лакофф²¹, М. Джонсон²²,

¹⁶ Там же .С.48-64.

¹⁷ Арутюнова Н.Д. Языковая метафора (синтаксис и лексика) / Н.Д. Арутюнова // Лингвистика и поэтика. – М.: Наука, 1979. – С. 147- 173.

¹⁸ Телия В.Н. Предисловие / В.Н. Телия // Метафора в языке и тексте. –М.: Наука, 1988. – С. 3-10.

¹⁹ Харченко В.К. Функции метафоры / В.К. Харченко.– Воронеж: Изд-во ВГУ, 1991. – 88 с.

²⁰ Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира / Б.А.Серебрянников, Е.С. Кубрякова, В.И. Поставалова и др. – М.: Наука, 1988. – С. 195–204.

²¹ Lakoff G. The Contemporary Theory of Metaphor / G. Lakoff // Metaphor and Thought. Cambridge: Cambridge University Press, 1993 – P. 202-251.

²² Lakoff G. Metaphors We Live by / Lakoff G., Johnson M. – University of Chicago Press, 1981 –256 p.

Х.Ортега-и-Гассет²³, Е.С. Кубрякова²⁴ и др.). Язык рассматривается как «когнитивный инструмент – система знаков, играющих роль в репрезентации (кодировании) и в трансформировании информации».²⁵ Таким образом, метафора предстает как «основная ментальная операция»,²⁶ когнитивный процесс, при помощи которого выражаются, формируются и получают знания.

По сравнению со структурно-семантическим подходом в когнитивной широкой трактовке под метафорой рассматриваются все употребления слов в непрямом значении.²⁷

Согласно теории концептуальной метафоры, человек мыслит и соответственно действует по определенным схемам, которые присутствуют в его понятийной системе²⁸.

Дж. Лакофф, М. Джонсон в книге «Метафоры, которыми мы живем» указывают на метафоричность нашей обыденной понятийной системы,²⁹ т.е. человек думает и действует по определенным схемам, которые заложены в понятийной системе мышления человека. Метафора рассматривается как взаимосвязь двух сфер, двух понятийных областей. Первая из них, сфера-источник, то, что хорошо знакомо, служит основой для формирования неизвестного – сферы-мишени. В основе этого явления лежит процесс аналогии, сходства, на основе которого одна понятийная

²³ Ортега-и-Гассет Х. Две великие метафоры // Теория метафоры: Сборник / Сост. Н.Д. Арутюнова. – М.: Прогресс, 1990. – С. 68-82

²⁴ Кубрякова Е. С. Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика – психология – когнитивная наука / Е. С. Кубрякова // Вопросы языкознания. – 1994. – № 4. – С. 34-47.

²⁵ Краткий словарь когнитивных терминов / Под общ. ред. Е. С. Кубряковой. – М.: Изд-во Мос. гос. ун-та, 1997. – С.53.

²⁶ Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: Когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000): монография / А.П. Чудинов. – Екатеринбург, 2001. – С.37.

²⁷ Арутюнова Н. Д. Функциональные типы языковой метафоры / Арутюнова Н. Д // Известия АН СССР. Серия литературы и языка. 1978. – Т. 37. – № 4. – С. 333-343; Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: Когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000) : монография / А.П. Чудинов. – Екатеринбург, 2001. – 238 с.

²⁸ Баранов А.Н. О типах сочетаемости метафорических моделей / А.Н. Баранов // Вопросы языкознания. – М., Наука. – 2003. - №2. – С. 73-95. Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон // Язык и моделирование социального взаимодействия / сост. В.М Сергеева и П.Б. Паршина. – М.: Прогресс, 1987. – 450 с; Кубрякова Е.С. Об установках когнитивной науки и актуальных проблемах когнитивной лингвистики / Е.С. Кубрякова // Известия РАН. Серия литературы и языка. – М., 2004. – № 3. – С. 3-12.; Кобозева И. М. Лингвистическая семантика / И. М. Кобозева: учебник. – М.: Эдиториал УРСС, 2000. – 352 с.

²⁹ Там же. С.387.

сфера интерпретируется в терминах другой понятийной сферы. Анализ языковых данных позволяет обнаружить эти схемы, «язык выступает как важный источник данных о том, что эта система понятий собой представляет».³⁰

Исследователи выявили следующие типы метафор:

1) структурные метафоры: «дают нам возможность использовать одно высокоструктурированное и четко выделяемое понятие для структурирования другого», например, «Время – это деньги», «Спор – это война»;

2) ориентационные метафоры: связь с ориентацией в пространстве, с противопоставлениями типа «верх-низ», «внутри-снаружи», «центр-периферия» и др., например, «Счастье – это верх», «Грусть – это низ»;

3) онтологические метафоры: осмысление абстрактных сущностей в терминах конкретных сущностей, например, «Психика – это хрупкий предмет», «Психика – это машина» и др.³¹

Сформулированная Дж. Лакоффом и М. Джонсоном теория концептуальной метафоры была развита в трудах многих отечественных и зарубежных лингвистов. Основные положения теории представлены в работах З.И. Резановой³², Н.А. Мишанкиной³³, А.П. Чудинова³⁴, А.Н. Баранова³⁵, Е.В. Рахилиной³⁶, Е.О. Опариной³⁷ и др. Было отмечено, что когнитивные метафорические модели реализуются, воплощаются в системе языковых метафорических выражений.

³⁰ Там же. С.388.

³¹ Там же. С.129.

³² Резанова З. И. Метафора в процессах миромоделирования в языке и тексте / З. И. Резанова // Известия Томского политехнического университета. – 2002б. – Т. 305, вып. 4: Язык и межкультурная коммуникация: теоретические и прикладные аспекты. – С. 74–83.

³³ Мишанкина Н. А. Метафора в науке: парадокс или норма? / Н. А. Мишанкина – Томск : Изд-во Том. ун-та, 2010. – 282 с.

³⁴ Чудинов А. П. Метафорическое моделирование в политическом нарративе «Российские выборы на рубеже веков» [Электронный ресурс] // RESPECTUS PHILOLOGICUS 2(7), 2002. – Электрон. дан., 2010. – URL: <http://filologija.vukhf.lt/2-7/chudinov.htm>.

³⁵ Баранов А. Н. О типах сочетаемости метафорических моделей / А. Н. Баранов // Вопросы языкознания. – М. : Наука. – 2003, №2. – С. 73 – 95.

³⁶ Рахилина Е. В. О тенденциях в развитии когнитивной семантики / Е. В. Рахилина // Известия АН. Серия литературы и языка. – Т.59. – №3. – 2000. – С. 3 – 15.

³⁷ Опарина Е. О. Концептуальная метафора и ее функции в языке (на примере субстантивных метафор) / Е. О. Опарина : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1990. – 24 с.

1.1.3. Исследование метафоры в рамках лингвокогнитивного подхода

В рамках лингвокогнитивного подхода метафора рассматривается как базовый когнитивный механизм моделирования, нашедший свое воплощение в языковых структурах, т.е. метафора объединяет мышление человека и язык человека, акцент делается на единстве лексико-семантических и когнитивных структур. По мнению Н.Д. Арутюновой, исследуя метафору, люди получили возможность приблизиться к пониманию основ мышления и процессов языковой репрезентации национально-специфического видения мира и его универсального образа.³⁸

В рамках лингвокогнитивного подхода структура метафоры представлена тремя компонентами. При анализе рассматриваются:

1) источник метафорического образа (или сфера-донор) - в структуре метафорического лексического значения соотнесен с исходным номинативным значением;

2) результирующий образ (или сфера-мишень) - в структуре метафорического лексического значения соотносится с метафорическим значением;

3) основание метафорического отождествления (или образное представление (признак) - в структуре метафорического представлено семантическим компонентом, служащим основанием метафорического уподобления.³⁹

Сфера-источник представлена языковыми единицами, которые характеризуются тематическим единством исходных номинативных значений.

³⁸ Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – М. : Языки русской культуры, 1999 – С.14.

³⁹ Гак В.Г. Метафора: универсальное и специфическое / В.Г. Гак // Метафора в языке и тексте / отв.ред. В.Н.Телия. – М.: Наука, 1988. – С.14

Сферу-мишень репрезентируют языковые единицы, которые объединены тематической общностью метафорических значений. Семантический компонент, являясь основанием метафорического переноса, определяет тип метафорической модели.

Метафорическая модель в лингвокогнитивных исследованиях определяется как «схема формирования метафорического значения, характеризующаяся единством тематической отнесённости номинативных и переносных метафорических значений, типа ассоциативного уподобления, являющаяся языковой репрезентацией типового соотношения соответствующих понятийных сфер».⁴⁰

Метафорическая модель находит свою репрезентацию в метафорических единицах, которые образуются по определенной схеме путем соотнесения понятийных областей.

В работах А.П. Чудинова предложена методика анализа концептуальной метафоры.⁴¹ Автор использует понятия «Артефактная», «Зооморфная», «Милитарная» т.п. метафора, что позволяет обобщить систему метафорических моделей по понятийной сфере, которая является источником метафорической номинации.

1.2. Метафора в дискурсивной картине мира

1.2.1. Понятие дискурса в современном языкознании

Во второй половине XX века наблюдается переход от структурно-семантического описания языка к описанию функций языка. Развитие теории коммуникации и речевого взаимодействия обусловило возникновение новых направлений в лингвистике. Новой языковой

⁴⁰ Резанова З. И. Метафорический фрагмент русской языковой картины мира: идеи, методы, решения / З. И. Резанова // Вестник Томского государственного университета. Сер. Филология. – 2010. – № 1 (9). – С. 37.

⁴¹ Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: Когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000) : монография / А.П. Чудинов. – Екатеринбург, 2001. – 238 с.

единицей становится дискурс, понимаемый как текст в ситуации общения, «дискурс – это речь, погруженная в жизнь».⁴²

Изучением языка с позиций дискурса занимались В. Гумбольдт, Л. Витгенштейн, Дж. Остин и Дж. Серля, Л.Дж. Филлипс, М.В. Йоргенсон, Т.А. ван Дейк. Широко представлена теория дискурса в рамках французской школы дискурса, в работах таких ученых как, как М. Фуко, П. Серио, П. Анри и др.⁴³

Среди современных лингвистов можно назвать работы В.И. Карасика⁴⁴, М.Л. Макарова⁴⁵, В.Е. Чернявской⁴⁶, З.И. Резановой⁴⁷, и др.

Внимание исследователей сосредоточено на таких вопросах, как определение понятия дискурс и установление различий между дискурсом и текстом; разработка типологии дискурса и критериев их классификации; коммуникативные характеристики дискурса и его функции.⁴⁸

Во многих исследованиях отмечается, что дискурс протекает в определенных социальных условиях, и, следовательно, невозможно отделить его от прагматических факторов. Дискурс представляет собой синтез вербализованной речемыслительной деятельности и совокупности текстов с учетом лингвистических и экстралингвистических параметров.⁴⁹

Рассматривая дискурс как коммуникативную деятельность, необходимо учитывать такие его характеристики, как мотивированность, целенаправленность и результативность. Дискурс отличается целостностью и самоорганизацией. Выделяются также такие свойства

⁴² Арутюнова Н.Д. Дискурс / Н.Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990. – С. 136–137.

⁴³ Кибрик А.А. Анализ дискурса в когнитивной перспективе. Дисс...д.фил.наук. – М., 2003. – 90с. http://iling-ran.ru/kibrik/DA_cognitive_perspective%40Diss_2003.pdf

⁴⁴ Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – М.: Гнозис, 2004. – 390 с.

⁴⁵ Макаров М.Л. Основы теории дискурса / М.Л. Макаров. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – 280 с.

⁴⁶ Чернявская В.Е. Интерпретация научного текста / В.Е. Чернявская. – М.: КомКнига, 2006. – 128 с.

⁴⁷ Резанова З.И. Пространственные метафоры в лингвистическом тексте / З.И. Резанова // Картины русского мира: пространственные модели в языке и тексте. – Томск: UFO-Plus, 2007. – С.326–357;

⁴⁸ Демьянков В.З. Текст и дискурс как термины и как слова обыденного / В.З. Демьянков // Язык. Личность. Текст: сб. ст. к 70-летию Т.М.Николаевой / Ин-т славяноведения РАН; отв.ред. Т.Н.Топоров. – М.: Языки славянских культур, 2005. – С. 34-55.; Красных В.В. Структура коммуникации в свете лингво-когнитивного подхода (коммуникативный акт, дискурс, текст): дис. ... д-ра филол. наук / В. В. Красных. – М., 1999. – 463с. и др.

⁴⁹ Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? / В. В. Красных. – М.: ИТДГК Гиозис, 2003. – С.113.

дискурса как социальность, персонализация, диалогичность; контекстуальность, ситуативная обусловленность, недискретность.

В современной лингвистике подчеркивается, что между терминами «текст» и «дискурс» существует отличие. При характеристике дискурса акцентируется его динамический, протекающий во времени характер языкового общения; тогда как текст предстает как статический объект.

Мы в своей работе вслед за В.И. Карасиком под дискурсом понимаем «текст, погруженный в ситуацию общения», допускающий «множество измерений» и взаимодополняющих подходов в изучении.⁵⁰ Таким образом, дискурс, с одной стороны, это речь, общение, речемыслительный процесс, а с другой стороны, это текст, совокупность текстов, с определенным набором коммуникативных стратегий, внутренней организацией, которые предназначены для кодирования-передачи смысла и декодирования других текстов.

1.2.2. Типология дискурса

Вопрос типологии дискурса остается открытым до сегодняшнего времени и не имеют однозначного решения. Существует несколько типологий, которые стоят на различных основаниях. Так, например, выделяют национальные дискурсы.⁵¹ Также дискурсы делят на бытовой, научный, деловой, художественный и публицистический, религиозно-проповеднический с точки зрения их функционально-стилевой дифференциации.⁵² В таком случае различают политический, педагогический, юридический, военный и другие виды. А.Г.Гурочкина предлагает типологию дискурса в зависимости от выражаемой интенции:

⁵⁰ Карасик В.И. О типах дискурса / В.И. Карасик // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: Сб. науч. тр. – Волгоград: Перемена, 2000. – С.5.

⁵¹ Красных В.В. Структура коммуникации в свете лингво-когнитивного подхода (коммуникативный акт, дискурс, текст): дис. ... д-ра филол. наук / В. В. Красных. – М., 1999. – 463с.

⁵² Миронова, Н.Н. Структура оценочного дискурса: автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Н.Н. Миронова. – М., 1998. – 44с.

информационный (диалог-интервью, выпытывание), интерпретационный, инструментальный и т.д.⁵³

В работах В.И. Карасика рассматривается типология дискурса с позиции социолингвистики. Исследователь говорит о существовании персонального и институционального типа дискурса. К первому типу относится бытовой и бытийный дискурс. Второй тип дискурса представлен политическим, дипломатическим, административным, юридическим, военным, педагогическим, религиозным, мистическим, медицинским, деловым, рекламным, спортивным, научным, сценическим и массово-информационным дискурсами.⁵⁴

В нашем исследовании мы следуем типологии дискурсов, предложенной В.И.Карасиком.

Институциональный дискурс предполагает общение в определенной ситуации с заданными статусно-ролевыми отношениями, обладает жёсткой структурой, высокой формализованностью, характеризуется двумя системообразующими признаками, а именно, цель общения и участники общения.

По параметру тема выделим дискурс сферы природопользования, к которому относится совокупность текстов различных функциональных стилей и жанров, обусловленных ситуацией общения по вопросам рационального использования природных ресурсов.

1.2.3. Учебно-научный дискурс сферы природопользования

Слово «природопользование» имеет два значения в русском языке.

Природопользование (*как практическая деятельность человека*) – Сфера общественно-производственной деятельности, направленной на

⁵³ Гурочкина А.Г. Понятие дискурса в современном языкознании // А.Г. Гурочкина // Номинация и дискурс: Межвузовский сборник научных трудов / Отв. ред. Л.А. Манерко. – Рязань: Изд-во РГПУ, 1999. – С.12-15.

⁵⁴ Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И.Карасик. – Москва: Гнозис, 2004. – 390 с.

удовлетворение потребностей человечества с помощью природных ресурсов и природных условий.⁵⁵

Природопользование (*как наука*) – Научное направление, изучающее принципы рационального использования природных ресурсов, в т. ч. анализ антропогенных воздействий на природу, их последствий для человека.⁵⁶

Основы природопользования были заложены в экологии, науке о взаимодействии и взаимосвязи различных факторов среды с живыми организмами, которая зародилась в конце XIX века. В современных исследованиях природопользование понимается как использование человеком природной среды, взаимодействие и взаимосвязь человека, человеческого общества со средой своего обитания. В ряде исследований природопользование рассматривается как прикладная отрасль экологии, занимающаяся вопросами оптимизации взаимоотношений человека и биосферы, в процессе жизнедеятельности и общественного производства и т.д.⁵⁷

Жизнь человека неразрывно связана с природой. На протяжении истории существования человечества менялось отношение человека к природе. От обожествления природы в первобытную эпоху и средние века, к пониманию природы в рамках естественно-научной картины мира.

Человечество приходит к осознанию важности экологических знаний, пониманию того, что негативное воздействие человека на природу, потребительское использование природных ресурсов уничтожает среду существования самого человечества.

⁵⁵ Природопользование»// Толковый словарь Кузнецова [Электронный ресурс]. URL: <http://www.endic.ru/kuzhecov/Prirodopolzovanie-35187.html> (дата обращения 27.02.2017).

⁵⁶ Там же. URL: <http://www.endic.ru/kuzhecov/Prirodopolzovanie-35187.html>

⁵⁷ Аурустамов Э.А. Экологические основы природопользования: Учебник / Рук. авт. колл. Э.А. Аурустамов. – М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2008. – С 23-27.

В области языкознания сформировалось научное направление эколингвистика, занимающаяся вопросами роли языка в решении экологических проблем.⁵⁸

Экологический дискурс как совокупность устных и письменных текстов становится объектом изучения. Исследования проводятся как на материале одного языка, так и в сравнительном аспекте, с привлечением нескольких языков. Цель подобных исследований состоит в возможности выявить образные представления о явлениях окружающей действительности, сложившиеся у носителей того или иного языка. В поле зрения исследователей функционирование концептуальной метафоры при описании актуальных экологических проблем.

При отборе материала исследования возможны два подхода: широкий и узкий. При более широком подходе в поле зрения исследователей попадают все тексты, посвященные вопросам использования природных ресурсов, независимо от того, является ли автор профессионалом в данном вопросе. В качестве источников исследования в работе используются тексты, непосредственно созданные специалистами в области природопользования, существующие в письменной форме.

Мы ограничили поле нашего исследования текстами, принадлежащими с точки зрения функционально-стилевой дифференциации к научной разновидности дискурса.

В работах Е.А. Баженовой⁵⁹, М.Б. Воробьевой⁶⁰, А.И. Ефимова⁶¹, М.Н. Кожиной⁶², Н.В. Шевцовой⁶³ и др. представлено описание специфических черт научных текстов. Отмечено, что в соответствии с

⁵⁸ Кислицына, Н.Н. Эколингвистика – новое направление в языкознании [Электронный ресурс] / Н.Н. Кислицына. – <http://www.pbuv.gov.ua>.

⁵⁹ Баженова Е.А. Средства адресации в научном тексте [Электронный ресурс]. – Медиаскоп, 2012. – Вып. №4. – URL: <http://www.mediascope.ru/node/1240>

⁶⁰ Воробьева М.Б. Особенности реализации оценочных значений в научном тексте / М.Б. Воробьева // Научная литература: Язык, стиль, жанры. – М., 1985. – С. 47–56;

⁶¹ Ефимов А.И. Стилистика русского языка / А.И. Ефимов. – М.: Просвещение, 1969. – 262 с..

⁶² Кожина М.Н. К проблеме экспрессивности научной речи / М.Н. Кожина // Исследования по стилистике. Вып.3. – Пермь, 1971. – С.25–41.

⁶³ Шевцова Н.В. Научный дискурс и его лингвистическая прагматика / Н.В. Шевцова // Педагогический университетский вестник Алтай. – Барнаул, 2003. – С. 113–116.

целью коммуникации научный текст обладает логичностью, как способом организации научного текста; однозначностью, точностью выражения мысли; абстрактностью и нейтральностью семантики языковых единиц. В.И. Карасик в своем исследовании отмечает, что коммуникативные стратегии научного дискурса определяют жанр и жанровый состав научного текста⁶⁴. К основным жанрам научного текста относят академические жанры (например, научная статья, диссертация), составляющие ядро научной коммуникации; научно-информационные жанры (например, научный доклад, выступление на конференции); научные жанры критического характера (рецензия, реферат), научно-учебные жанры (учебное пособие, справочники) и научно-популярные жанры.

Именно учебно-научный дискурсу, по терминологии других авторов, учебно-педагогический, педагогический, рассматривается в нашей работе как совокупность текстов, лексические, грамматические и стилистические особенности которых обусловлены сферой научно-педагогического общения (учебные пособия, справочники, лекции, рефераты, конспекты и т.д.).⁶⁵ По мнению В.И. Карасика, учебно-педагогический дискурс - это форма «общественной практики», представляющая собой «специальную клишированную разновидность общения между людьми, которые могут не знать друг друга, но должны общаться в соответствии с нормами данного социального института»⁶⁶ Отличие учебно-педагогического дискурса от научного дискурса состоит в том, что участники общения находятся в замкнутой коммуникативной ситуации, характеризующейся ролевым неравенством, и общаются между собой по нормам и стандартам речевого

⁶⁴ Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – М.: Гнозис, 2004. – С. 231.

⁶⁵ Чубарова Ю. Е. Функционально-структурные особенности и просодические средства выражения дискурсивных элементов англоязычного учебно-научного дискурса : Автореф. дис... канд. пед. наук / Ю. Е. Чубарова. – Саранск, 2008. – 17 с; Габидуллина А. Р. Учебно-педагогический дискурс / А. Р. Габидуллина. – Горловка : Изд-во ГПНИИЯ, 2009. – 292 с.; Олешков М. Ю. Педагогический дискурс: учебное пособие / М. Ю. Олешков. – Нижний Тагил : Нижнетагильская гос. академия, 2012. – 310 с.

⁶⁶ Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Волгоград : Перемена, 2002. – С.111.

поведения, существующим в высших учебных заведениях, в частности, или, в целом, в образовательной сфере.

Вслед за Ю.Е. Чубаровой, под учебно-научным дискурсом понимаем «вид институционального общения, целью которого является передача студентам информации учебно-научного содержания».⁶⁷

1.2.4. Роль метафоры в языке науки

За последние годы появилось значительное количество исследований, в которых внимание сосредоточено на анализе метафорической составляющей научного текста.⁶⁸

В научном тексте находит свое отражение научная картина мира. Под картиной мира, по определению О.А. Корнилова, следует понимать «результат отражения объективного мира обыденным (языковым) сознанием того или иного языкового сообщества»⁶⁹. Автор в своей монографии «Языковые картины мира как производные национальных менталитетов» рассматривает соотношение обыденной и научной картины мира. Исследователь отмечает, что научная картина мира представляет собой процесс развития познавательной деятельности человека. Автор указывает на изменчивость научной картины мира, из-за того, что необходимо точно и полно отражать меняющиеся знания о мире; выделяет

⁶⁷ Чубарова Ю. Е. Функционально-структурные особенности и просодические средства выражения дискурсивных элементов англоязычного учебно-научного дискурса : автореф. дис... канд. пед. наук / Ю. Е. Чубарова. – Саранск, 2008. – С.9.

⁶⁸ Алексеев К.И. Метафора в научном дискурсе / К.И. Алексеев // Психологические исследования дискурса. – М.: ПЕРСЭ, 2002. – С. 40-50; Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс / Н.Д. Арутюнова // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – С.5–32.; Мишанкина Н.А. Метафора в терминологических системах: функции и модели / Н.А. Мишанкина // Вестник Томского государственного университета. Филология. – 2012. – № 4 (20). – С.32–46.; Петров В.В. Научные метафоры: природа и механизм функционирования / В.В. Петров // Философские основания научной теории. – Новосибирск: Наука, 1985. – С. 196–220; Плисецкая А.Д. Метафора как когнитивная модель в лингвистическом научном дискурсе: образная форма рациональности [Электронный ресурс] // Текст доклада на конференции «Когнитивное моделирование в лингвистике». Варна 1-7 сентября 2003 г. – Электрон. дан. – URL: <http://virtualcoglab.cs.msu.su/html/Plisetskaya.html>.; Резанова З.И. Метафора в лингвистическом тексте: типы функционирования / З.И. Резанова // Вестник Томского государственного университета. Филология. – 2007. – №1. – С. 18–29.

⁶⁹ Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов / О.А. Корнилов – М. : ЧеРо, 2003. – С.112.

национальную составляющую научной картины мира, в силу того, что она развивается в рамках определенного национального языка.

Наряду с общей научной картиной мира выделяются частные, так как каждая отдельная наука формирует свою картину мира: физическая картина мира, геологическая картина мира, лингвистическая картина мира, экологическая картина мира, - в которой репрезентируется система взглядов на определенный фрагмент действительности, «составляющий предметную область соответствующей частной научной дисциплины».⁷⁰

Можно говорить о существовании картины мира в сфере природопользования, в которой отражаются представления о рациональном использовании природных ресурсов.

Исследователи языковой картины мира неоднократно указывали на роль лексики, придавая ей особый статус, так как она позволяет понять ценностные ориентиры, восстановить образ жизни носителей того или иного языка⁷¹.

В ряде исследований, посвященных анализу метафорической составляющей научного текста, отмечается, что новое знание часто представляется и объясняется с помощью метафорических моделей, таким образом, можно говорить о ключевой роли метафорических механизмов. В.Г. Гак говорит о том, что благодаря своей моделирующей способности и гносеологической функции метафоры становятся основой фундаментальных понятий различных отраслей науки.⁷² В.К. Харченко указывает на эвристическую функцию метафоры, основанную на гносеологической природе метафоры.⁷³

Н.А. Мишанкина выделяет три основных функции метафорических единиц в научном тексте. Во-первых, система устойчивых метафор

⁷⁰ Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира / Б.А.Серебрянников, Е.С. Кубрякова, В.И. Поставалова и др. – М.: Наука, 1988. – С.37.

⁷¹ Телия В.Н. Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира/ В.Н. Телия // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М., 1988а. – С. 173-203.

⁷² Гак В. Г. Метафора: универсальное и специфическое / В.Г. Гак // Метафора в языке и тексте. – М.: Наука, 1988. - С. 11-26.

⁷³ Харченко В. К. Функции метафоры / В.К. Харченко. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 1991. – 88 с.

выполняет функцию моделирования пространства научной деятельности (общедискурсивный тип метафоры). Во-вторых, при помощи гносеологических и терминологических метафор создается метафорическая гипотетическая модель объекта исследования. И, наконец, автор говорит о коммуникативной функции метафоры, благодаря которой новая модель приспособляется к предполагаемому адресату текста.⁷⁴

Метафорический фрагмент дискурсивной картины мира представлен в работах З.И. Резановой,⁷⁵ Н.А. Мишанкиной⁷⁶ (лингвистический дискурс), Н.Н. Бородулиной⁷⁷ (экономический дискурс), Э.В. Будаева, А.П. Чудинова⁷⁸ (педагогический дискурс), Е.И. Гуреевой⁷⁹ (спортивный дискурс), В.В. Овсянниковой⁸⁰ (геологический дискурс) и др.

Экологический дискурс в настоящее время привлекает огромное внимание исследователей.⁸¹ Экологическая тематика, и, в том числе, разнообразные аспекты рационального использования природной среды, становятся важной составляющей частью современной жизни. Природопользование рассматривается как прикладная отрасль экологии, занимающаяся вопросами оптимизации взаимоотношений человека и биосферы, в процессе жизнедеятельности и общественного производства.

⁷⁴ Мишанкина Н.А. Метафора в науке: парадокс или норма? / Н.А. Мишанкина. – Томск: Изд-во Том. гос. ун-та, 2010. – С. 126-128

⁷⁵ Резанова З.И. Метафора в лингвистическом тексте: типы функционирования / З.И.Резанова // Вестник Томского государственного университета. Филология. – 2007. – №1. – С. 18-29.

⁷⁶ Мишанкина Н.А. Метафорические модели лингвистического дискурса / Н.А. Мишанкина // Вестник ТГУ – № 324. – июль 2009. – С. 41 - 49.

⁷⁷ Бородулина Н. Ю. Метафорические модели языковой репрезентации экономических понятий: на материале русского и французского языков: автореф. дис. к. филол. наук / Н.Ю. Бородулина. – Тамбов, 2002. – 48 с.

⁷⁸ Будаев Э. В. Метафора в педагогическом дискурсе: современные зарубежные / Э.В. Будаев, А.П. Чудинов // Политическая лингвистика. – 2007. – Вып. (1) 21. – С. 69-75.

⁷⁹ Гуреева Е.И. Спортивная терминология в лингвокогнитивном аспекте : автореф. дисс... канд. филол. наук / Е.И. Гуреева. – Челябинск, 2007. – 24с.

⁸⁰ Овсянникова В.В. Метафорические модели в научном геологическом дискурсе : автореф. дисс. канд. филол. наук / В.В. Овсянникова. – Томск 2010г. – 23 с.

⁸¹ Зайцева А. В. Типология текстов экологического дискурса ФРГ: дисс..канд.филол.наук / А.В. Зайцева. – Смоленск, 2014. – 253 с. ; Иванова Е. В. К проблеме исследования экологического дискурса / Е.В. Иванова // Политическая лингвистика, 2007. – №23. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/k-probleme-issledovaniya-ekologicheskogo-diskursa> (дата обращения: 27.05.2017).

Дискурс природопользования можно считать достаточно малоизученным, в первую очередь потому, что наука природопользование сформировалась относительно недавно; отсутствуют исследования посвященные анализу дискурса сферы природопользования. Учебно-научный дискурс развивается, представлен большим количеством учебных изданий в силу востребованности специалистов в этой области, наличием в структуре вузовской подготовки по направлению «Экология и природопользование». В задачу нашего исследования входит описание специфики метафорического моделирования в учебно-научном дискурсе сферы природопользования на материале русского и английского языка. Этому будет посвящена вторая глава.

Выводы по первой главе

Осуществленный в первой главе нашего исследования аналитический обзор источников позволяет сделать следующие выводы:

1) Текст как объект исследования интересует ученых еще со времен Античности. В настоящее время внимание исследователей обращается к научному тексту, который вызывает особый интерес в плане отражения научного мышления. Интерес лингвистов направлен на изучение особенностей языка научного текста. Определены черты научного стиля: объективность, точность, логичность, абстрактность. Однако, современные исследования, выполненные в рамках когнитивно-дискурсивного подхода, показали, что научный текст содержит множество текстовых метафор.

2) Исследования метафоры XX в. изменили отношение к метафоре. Метафора перестала рассматриваться только как стилистическое средство. Было доказано, что метафора представляет собой концептуальную модель и выполняет гносеологическую функцию. В результате такого понимания феномена метафоры было объяснено

существование огромного количества метафор в языке. Возникшие на основании механизма аналогии метафорические единицы могут быть специфичными для того или иного языка. Это может проявляться и в языке науки

3) Описание метафорического моделирования реализуется посредством метафорических моделей, имеющих трехчастную структуру: сфера-мишень, сфера-источник и основа метафорического переноса.

Глава 2. Метафорическое моделирование в учебно-научном дискурсе сферы природопользования (на материале русских и английских текстов)

2.1 Методика проведения анализа метафорических моделей

Методика работы с эмпирическим материалом представлена следующими шагами:

Во-первых, методом сплошной выборки из учебно-научных текстов на русском и английском языке были выделены контексты, в которых присутствуют метафорические единицы. Объем проанализированных текстов - около 40 тысяч знаков каждого языка. Корпус контекстов составил 234 русскоязычных контекста и 205 англоязычных контекстов.

В составе контекстов нами были обозначены текстовые метафоры. Некоторые контексты содержат не одну, а несколько текстовых метафор. Например:

*В связи с этим **появились** новые научно-практические дисциплины (на **стыке** экологии и практической деятельности человека).*

*Вторая половина XX в. **отмечена** бурным развитием промышленности и **ростом** антропогенного прессинга на природу, что и **привело** к экологическому кризису.*

*The species **compete**, and competition **leads** to habitat segregation.*

*Gaps between science and management **impose** fundamental constraints on effective management.*

На следующем этапе мы использовали компонентный анализ с целью определения метафорической модели каждой из выделенной нами текстовой метафоры. Продемонстрируем это на примере.

*Общее природопользование не **требует** специального разрешения (пользование водой, воздухом).*

Рассмотрим употребление текстовой метафоры *требовать*. Для определения исходного и текстового значения анализируемой языковой единицы мы обращались к толковому словарю русского языка под ред. А.П. Евгеньевой⁸².

ТРЕ'БОВАТЬ, 1. (сов. потребовать) перех., чего, с союзом "чтобы", с неопр. и без доп. Просить чего-л. или предлагать сделать что-л. в настойчивой, категорической форме. **Требовать** пропуск. **Требовать** повышения зарплаты. □ Лев Степанович требовал, чтобы племянник его остался в Москве. Герцен, Долг прежде всего. Беридзе требовал предельно сократить объемы работ за счет второстепенных сооружений. Ажаев, Далеко от Москвы. || Спрашивать с кого-л. (выполнения каких-л. обязанностей). Николай Александрович и задавал много, и требовал много, и в классе не позволял лениться. Мамин-Сибиряк, Новичок. || Ожидать от кого-, чего-л. Въезжая в этот город, вы как будто чувствуете, что карьера ваша здесь кончилась, что вы ничего уже не можете **требовать** от жизни. Салтыков-Щедрин, Губернские очерки. 3. (сов. потребовать) чего. Нуждаться в чем-л., иметь потребность в чем-л. Старый сарай давно уж валился и требовал починки. Мамин-Сибиряк, Белое золото. Здоровье ее требовало теплого климата. Тургенев, Дворянское гнездо.

⁸² Словарь русского языка: В 4-х т. / АН СССР, Ин-т рус. яз.; Под ред. А. П. Евгеньевой. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Русский язык, 1981–1984. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.slovari.ru/default.aspx?s=0&p=240>

Мы видим, что в анализируемом контексте слово *требовать* имеет третье значение. Основание для метафорического переноса является семантический компонент необходимость, потребность в чем-либо. Данное представление связано со способом действия человека в исходном, прямом значении, которое по аналогии переносится на способ действия чего-либо, в данном случае, субъектов действия выступает природопользование как практическая деятельность человека.

Далее определим модель метафорического переноса. Для этого устанавливаем сферу-источник и сферу-мишень метафорической концептуализации.

Сфера-мишень метафорической концептуализации – *природопользование как деятельность человека*.

Сфера-источник метафорической концептуализации – *социальное действие*.

Таким образом, мы выделили метафорическую модель:
ПРИРОДОПОЛЬЗОВАНИЕ КАК ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ – СОЦИАЛЬНОЕ
ДЕЙСТВИЕ

Подобная работа была проведена и на материале английского языка. Приведем пример.

*Grazing by livestock **has contributed** to extensive and widespread soil erosion and vegetation change in many of the world's ecosystems.*

Текстовая метафора «contribute»

Значение слова «contribute»⁸³:

1) *to give money, goods, or your time and effort in order to achieve something, especially when other people are also helping* (делать пожертвования, взносы).

2) *to be one of the things that help to make something happen* (содействовать, способствовать).

⁸³ <http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/contribute?q=Contribute>

В анализируемом контексте слово *contribute* использовано в переносном значении, основание переноса служит семантический компонент оказывать помощь.

Сфера-мишень метафорической концептуализации – *природопользование как практическая деятельность*.

Сфера-источник метафорической концептуализации – *социальное действие*.

Метафорическая модель:

ПРИРОДОПОЛЬЗОВАНИЕ КАК ПРАКТИЧЕСКАЯ
ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ – СОЦИАЛЬНОЕ ДЕЙСТВИЕ

На втором этапе исследования из всего массива контекстов, исходя из значения слова природопользование, были выделены две понятийные сферы *природопользование как научная дисциплина* и *природопользование как практическая деятельность*, которые мы рассматриваем в качестве сфер-мишеней метафорического переноса. Выделение данных понятийных сфер можно также объяснить особенностями рассматриваемого дискурса, так как они обусловлены сферой научно-педагогического общения, что предполагает, с одной стороны, наличие определенных клишированных фраз, характерных для данного коммуникативного типа общения, а с другой стороны, целью коммуникации выступает передача научной информации о предмете исследования. Таким образом, мы получили 66 и 51 русских и английских метафор соответственно для понятийной сферы «природопользование как научная дисциплина» и 140 и 116 русских и английских метафор соответственно для понятийной сферы «природопользование как практическая деятельность».

Далее в целях повышения эффективности и удобства работы полученные данные заносились в таблицы, которые были созданы отдельно для русского и английского языков, что позволило провести статистические подсчеты и систематизацию метафорических единиц и

метафорических моделей, выявить частотность их употребления. Таблица, содержит следующие графы:

1. Контекст.
2. Текстовая метафора.
3. Исходное значение.
4. Текстовое значение.
5. Сфера-источник
6. Сфера-мишень
7. Метафорическая модель

На четвертом этапе нами были выделены метафорические модели на основе сценарной структуры понятийных сфер.

На заключительном этапе проводился сопоставительный анализ.

В следующих параграфах представлен анализ данных последовательно для русского и английского языка, а также результаты сопоставительного анализа.

2.2 Метафорические модели в русскоязычном учебно-научном дискурсе сферы природопользования

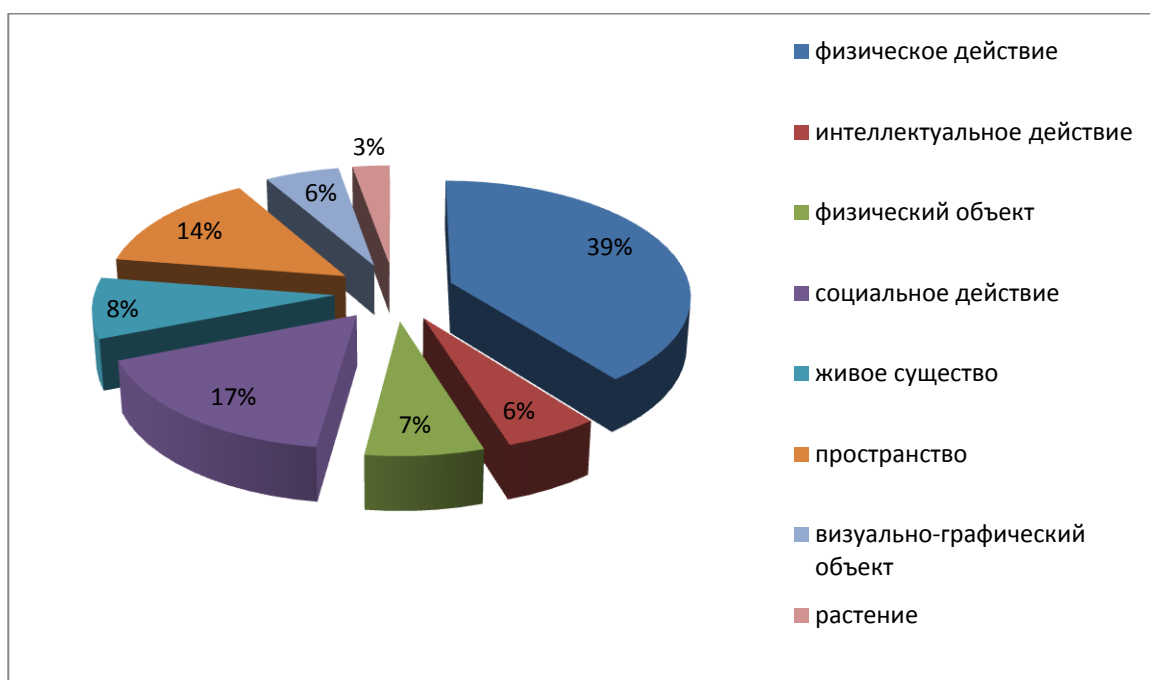
Рассмотрим последовательно понятийные сферы *природопользование как научная дисциплина* и *природопользование как практическая деятельность человека* на материале русского языка в качестве сфер-мишеней метафорической концептуализации.

2.2.1 Метафорическая концептуализация: сфера-мишень *природопользование как научная дисциплина* (русскоязычный текст)

Рассмотрим, какие сферы привлекаются в качестве источника метафорической концептуализации.

На диаграмме 1 отражены сферы-источники, выделенные нами на основании анализа эмпирического материала.

Диаграмма 1. Сферы-источники метафорической концептуализации сферы-мишень *природопользование как научная дисциплина* (русскоязычный текст).



В результате обработки данных выявлено, что наиболее частотной понятийной сферой, которая привлекается для метафорической концептуализации, является сфера *физические действия*. Приведем несколько примеров:

*В настоящее время многие отрасли экологии **приобрели** ярко выраженное практическое значение для развития различных сфер деятельности человека.*

*Во-вторых, она не принадлежит к числу дисциплин с линейной структурой, т. е. развивается не по вертикали (от простого к сложному), а по горизонтали, **охватывая** все более **широкий** круг вопросов.*

*Чтобы понять, какие **отрасли** “классической” экологии **составляют основу** природопользования, рассмотрим подробнее структуру экологии.*

*Математическая экология **моделирует** экологические процессы, т. е. изменения в природе, которые произойдут при изменении экологических условий.*

В анализируемых нами контекстах встречаются лексические единицы, обозначающие самые разные действия. Значительное место среди них занимают лексические единицы со значением визуализации. Например,

*Экология **рассматривает** закономерности взаимодействия любого биологического вида (в том числе и Homo sapiens) со средой, природопользование — только человека.*

*... **проследим**, какие изменения произошли внутри блока экологических наук за последние годы....*

*....**пересмотр** основ рационального природопользования является одной из важнейших задач....*

Следующее по частотности употребления место занимает группа «социальное действие».

*Актуальность изучения проблемы “человек — среда” **связана** с тем, что на современной стадии развития человечество переживает эпоху бурного демографического роста.*

Далее расположилась группа метафор, принадлежащих понятийной сфере *пространство*. Частотны в употреблении метафорические единицы, основанные на представлении о существовании границ. В эту же группу мы включаем единицы, репрезентирующие различные виды движения, так как движение происходит всегда в пространстве.

*Основные **начала** природопользования **заложены** в экологии — науке о взаимодействии и взаимосвязи различных факторов среды с живыми организмами.*

*Из прикладной экологии по научным **направлениям** **вытекают**: биосферная экология, сельскохозяйственная, промышленная экология, медицинская, экономическая, юридическая, математическая .*

Следующая выделенная нами группа *физический объект* – единицы, в основании которых содержится представление о разнообразных физических объектах и их свойствах. Активно используются метафорические единицы, отражающие представление о механизмах и их частях, служащих для соединения каких-либо объектов, что, по нашему мнению, объясняется сложной структурой описываемой научной дисциплины, ее промежуточного положения среди дисциплин естественнонаучного цикла и блока общественных наук.

Позднее экология получила широкое развитие на стыке многих естественных (биология, медицина, география, физика, химия) и гуманитарных (экономика, социология, политология) наук.

*Во-первых, она является принципиально новой интегрированной дисциплиной, которая связывает физические и биологические явления, образуя **мост** между естественными и общественными науками.*

***Ключевым** объектом изучения экологии и природопользования является биосфера.*

*Отдельной отраслью является прикладная экология, **изучающая механизмы** разрушения биосферы человеком и способы предотвращения этого процесса, а также разрабатывающая принципы рационального использования природных ресурсов.*

К пятой по частотности сфер-источников в результате проведенного анализа мы отнесли языковые единицы, входящие в область живого, т.е. в основе образного переосмысления лежат представления о живых существах как биологическом виде.

*Экология как наука **зародилась** в конце XIX в.*

*... на данной стадии **развития** науки....*

Следующие по частотности употребления метафорические единицы, составляющие группу *интеллектуальные действия*. В качестве примеров приведем следующие контексты:

Первоначально это была биологическая наука, которая изучала популяции животных и растений в среде их обитания.

Ни одна отдельная наука не способна решить все задачи по совершенствованию взаимодействия общества и природы,

Специфика дисциплины “Экологические основы природопользования” определяет и основные ее задачи, решаемые совместными усилиями многих специалистов.

*Современной наукой **выработан ряд** основополагающих принципов, которые характеризуют это сложное взаимодействие человека и природы.*

.В результате анализа эмпирического материалы были также отмечены единичные случаи метафорического словоупотребления:

природопользование как научная дисциплина – растение (...отрасли науки...);

*природопользование как научная дисциплина – вербально-графический объект (...ситуация требует от экологов полного **описания** причин...)*

На следующем этапе работы были выделены подгруппы внутри понятийной сферы – мишени природопользование как наука, с целью конкретизации метафорических моделей через выделение элементов сценарной структуры, организующей рассматриваемую понятийную сферу. Перечислим эти элементы в порядке убывания по частотности встречаемости в тексте (в скобках указан показатель частотности употребления):

Интеллектуальное действие (33)

Наука (дисциплина) (18)

Вербальное действие (5)

Интеллектуальная позиция (6)

Интеллектуальное состояние (2)

Научная методология (2)

Объект изучения (1)

Научная проблема (1)

Таким образом, мы определили метафорические модели, которые встречаются в тексте. Представим полученные результаты в виде Таблицы 1.

Таблица 1 – Метафорические модели: сфера-мишень *природопользование как научная дисциплина* (русскаяязычный текст).

	Сценарная структура понятийной сферы-мишени «природопользование как научная дисциплина»							
Сфера-источник	интеллектуальная деятельность	наука	вербальное действие	интеллектуальная позиция	объект изучения	научная проблема	интеллектуальное состояние	научная методология
физическое действие	18	4	4	2	-	-	-	-
социальное действие	9	-	-	-	-	1	2	-
пространство	4	2	-	4	-	-	-	-
живое существо	-	-	-	-	-	-	-	1
физический объект	-	4	-	-	1	-	-	-
интеллектуальное действие	-	4	-	-	-	-	-	-
визуально-графический объект	3	-	-	-	-	-	-	1
растение	-	2	-	-	-	-	-	-

Как видим, чаще всего метафорически номинируется область интеллектуальной деятельности, интеллектуальных действий, которые реализует человек в процессе научного исследования. Разнообразные аналитические процедуры номинируются через представления о физических действиях, реализуемых человеком. Таким образом, наиболее

частотная модель в русскоязычном тексте это *интеллектуальная деятельность – физическое действие*, например: ... *необходимо подразделение причин возникновения ...*; ... *следует ввести понятие экологизация знания....*; ...*невозможно поставить четкие пределы.....*

Вторая по частотности модель также связана с областью интеллектуальных действий. Интеллектуальные процессы образно переосмысливаются через представления о социальных отношениях в обществе: *интеллектуальная деятельность – социальное действие*. Приведем несколько примеров: ... *сам факт признания необходимости....*, ... *это антогонистическое отношение в целом...*

Таким образом, нами были выделены восемь понятийных сфер, выступающих в качестве источника метафорической номинации. Мы видим, что в процессах категоризации активно задействованы представления о человеке, что отражает антропоцентричность человеческого сознания. Также представления о науке формируются на основе представлений о физическом мире (физические объекты и пространстве) и социальном мире. Наиболее частотные метафорические модели в русскоязычном тексте связаны с номинацией интеллектуальной деятельности: ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ – ФИЗИЧЕСКИЕ ДЕЙСТВИЯ, ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ – СОЦИАЛЬНЫЕ ДЕЙСТВИЯ.

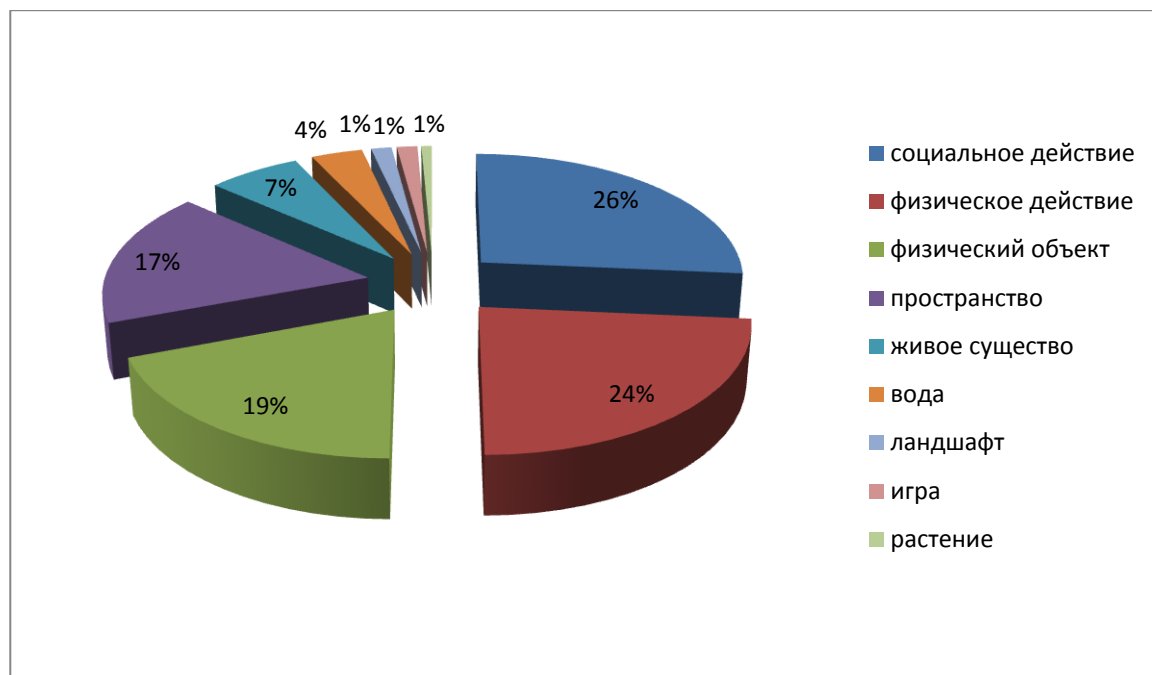
2.2.2 Метафорическая концептуализация: сфера-мишень природопользование как практическая деятельность (русскоязычный текст)

Исходя из определения слова деятельность, как формы активности человека, направленной на преобразование им окружающего мира в данную понятийную сферу мы включаем единицы со значением процесса,

взаимодействия, воздействия, целеполагания, результата действия, характеристики действия и результата.

Перечислим сферы, задействованные в качестве источника метафорической концептуализации. Результаты отражены на Диаграмме 2.

Диаграмма 2. Сферы-источники метафорической концептуализации сферы-мишени *природопользование как практическая деятельность* (русскоязычный текст).



Доминирующее положение занимает понятийная сфера *социальное действие*. Задействован широкий спектр социальных действий, отношений и состояний. Активное использование данной модели можно объяснить тем, что описываемая практическая деятельность, всегда социальна по своей природе. Это действие не одного человека, а группы лиц.

Охотничье-собирательное хозяйство позволило человеку освоить Землю.

Узкие улицы и высокие здания также способствуют задерживанию токсичных соединений выхлопных газов в зоне дыхания пешеходов.

*...тем больше используется природных ресурсов, которые **вовлекаются** в хозяйственный оборот.*

Следует отметить использование деструктивных глаголов, что продиктовано характером отношений человека к природе, окружающей среде.

*Горы мусора, копившегося годами, **портят** ландшафт, **отравляют** ядохимикатами грунтовые воды, **заражают** выбросами воздух.*

*...хозяйственная деятельность **вступала в противоречие** с природой.*

*...эксплуатация природы может **угрожать** самому его существованию.*

Второе место по частотности употребления занимает понятийная сфера *физическое действие*.

*Многотонные здания **давят** своей тяжестью на землю и **врастают** в нее.*

***Встал** вопрос о переработке мусора и о вторичном его использовании.*

*Государство ... **устанавливает** меры юридической ответственности за экологические правонарушения.*

*Урбанизация (от лат. urbs — город) — одно из важнейших глобальных явлений современного мира, **затрагивающее** все народы и страны.*

Незначительно меньший показатель частотности получила сфера *физический объект*. Активно задействован образ цепи, звена как части цепи для передачи непрерывно следующих одного за другим событий.

*В последнее время в Москве создана **сеть** пунктов приема переработки вторичного сырья.*

*Нетрудно составить **цепь** проблем, порождающих друг друга.*

Дальнейшее историческое развитие человека привело к появлению еще одного компонента в качестве промежуточного звена между ним и природой — производства.

Далее по значимости располагается сфера пространство. Данная сфера представлена образами пути, дороги.

Создание малоотходных и ресурсосберегающих технологий происходит различными путями.

Положение в пространстве репрезентируется метафорой местоположения:

В загрязнении атмосферы городов одно из ведущих мест занимает автотранспорт.

Но любое целенаправленное воздействие человека на окружающую среду вызывает побочные изменения.

Большую группу составляют глаголы со значением движения.

Леса сводились не только для увеличения площадей посевов и пастбищ, но и для отопления, строительства. Например, знаменитые ливанские кедры ушли на строительство храмов Иерусалима

Используются представления о разнообразных формах движения в пространстве, как в горизонтальной проекции, так и в вертикальной проекции (движение вглубь и во вне):

Административный метод используется для обеспечения порядка управления и поэтому исходит из отношений власти и подчинения.

Не меньшую опасность несет и строительство водохранилищ.

Таким образом, глобальная задача охраны окружающей природной среды проникает во все сферы общественных отношений.

В 1993 г. в городе Бандунге (Индонезия) состоялась встреча, на которой была выдвинута идея создания международного комитета...

Для концептуализации привлекается понятийная сфера живое существо. В качестве оснований метафорического переноса задействуются

представления о биологических функциях живых существ (рождение, смерть, рост, развитие):

*Быстроразвивающаяся урбанизация **породила** непредсказуемую опасность возникновения тяжких последствий для населения нашей планеты.*

*... что появление земледелия **породило** оседлую цивилизацию, из которой и **выросло** наше современное общество.*

Также используются представления о физических характеристиках живого организма, характеристиках физического состояния:

Все это вызвало раннее “облысение” планеты.

*К началу нашей эры немалые площади земель планеты были уже **истощены**.*

Образ воды и процессов, связанных с водой, а также свойства воды, характер ее движения задействован в качестве основания метафорического переосмысления. Эта группа по частотности занимает следующее место.

*Вторая половина XX в. характеризовалась **бурным** развитием промышленности*

*Все процессы регулирования **потоков** веществ и энергии человеку приходится брать на себя.*

*Город является **источником** не только вредных и токсичных веществ, но и физических загрязнителей.*

Частотность следующих групп не велика, но обозначим их и продемонстрируем на примерах.

Понятийная сфера ландшафт

*Вблизи крупных городов и промышленных предприятий скапливаются **горы мусора...***

Понятийная сфера – источник игра.

*Это означает, что **ведущая** роль принадлежит тепловой энергетике.*

Понятийная сфера *растение*.

*Первый в истории человечества экологический кризис завершился победой человека, сумевшего **в корне** изменить привычные формы своего существования.*

Таким образом, в русском тексте представление о природопользовании как практической деятельности формируют метафорические модели на основании представлений о социальном и физическом мире.

На следующем этапе работы были выделены подгруппы внутри понятийной сферы–мишени «природопользование как практическая деятельность», с целью конкретизации метафорических моделей через выделение элементов сценарной структуры, организующей рассматриваемую понятийную сферу. Назовем эти элементы в порядке убывания по частотности встречаемости в тексте (в скобках указан показатель частотности употребления).

Вид деятельности (59)

Механизмы (13)

Природные ресурсы (22)

Контролирующие органы (11)

Результат деятельности (10)

Организационные вопросы (7)

Технологии (9)

Технические сооружения (8)

Форма жизнедеятельности (3)

Продemonстрируем полученные данные в Таблице 2.

Таблица 2 - Метафорические модели: сфера-мишень *природопользование как практическая деятельность* (русскоязычный текст).

	Сценарная структура понятийной сферы-мишени <i>природопользование как практическая деятельность</i>								
Сфера-источник	вид деятельности.	природные ресурсы	технические сооружения	контролирующие органы	технологии	механизмы	результаты деятельности	организационные вопросы	формы жизнедеятельности.
социальное действие	24	4	1	4	1	1	-	1	1
физическое действие	12	11	2	1	1	3	1	2	-
физический объект	8	1	3	2	2	5	4	2	-
пространство	8	5	1	2	2	2	2	1	-
живое существо	2	1	1	2	1	1	-	1	-
вода	2	-	-	-	1	-	1	-	1
ландшафт	3	-	-	-	-	-	2	-	-
игра					1	1			
растение	-	-	-	-	-	-	-	-	1

Как видим из таблицы, основные метафорические модели, в данном случае под основными мы понимаем те метафорические модели, которые имеют 10 и более вхождений, связаны с образным представлением

определенного вида деятельности, который осуществляется людьми в процессе природопользования. Наиболее продуктивная метафорическая модель - ВИД ДЕЯТЕЛЬНОСТИ – СОЦИАЛЬНОЕ ДЕЙСТВИЕ. Активное использование данной модели можно объяснить тем, что описываемая практическая деятельность, всегда социальна по своей природе. Другой заслуживающий внимания момент заключается в том, что необходимость защиты окружающей среды, обеспечения гармоничных отношений между людьми и природой становится все более актуальной. Для того, чтобы иметь возможность делать это хорошо, все общество должно объединиться и действовать сообща. Это действие не одного человека, а группы лиц.

*Общее природопользование не **требует** специального разрешения (пользование водой, воздухом и т.д.)*

*... создание малоотходных и ресурсосберегающих технологий происходит различными путями, но оно должно **способствовать** минимизации производственно-хозяйственной нагрузки на окружающую природную среду.*

Далее по частотности употребления следует метафорическая модель, в которой представления о физическом действии выступают в качестве основания для метафорического переосмысления различных видов действий, совершаемых человеком в процессе природопользования. Таким образом, можно говорить, что физическое действие представляется в образах другого физического действия: ВИД ДЕЯТЕЛЬНОСТИ – ФИЗИЧЕСКОЕ ДЕЙСТВИЕ. Например,

*Не меньшую опасность **несет** строительство водохранилищ.*

*Вырубки лесов **вызывают** тяжелые последствия для населения.*

*Выброс в атмосферу многих газов ... **приводит** к появлению парникового эффекта.....*

Третье по частотности место занимает метафорическая модель ПРИРОДНЫЕ РЕСУРСЫ – ФИЗИЧЕСКОЕ ДЕЙСТВИЕ :

Если говорить о горючих ископаемых, а на сегодняшний день они

составляют 70% всех энергетических ресурсов планеты, то положение малоутешительное .

Свыше 70% добываемого в стране газа приходится на два богатейших месторождения планеты: Уренгойское и Ямбургское.

Дождевой тропический лес является одним из важнейших поставщиков кислорода в атмосферу и играет огромную роль в поддержании кислородного баланса.

Частотность это модели можно объяснить тем, что природопользование предполагает использование природных ресурсов, а значит, различные виды природных ресурсов часто описываются в тексте. С другой стороны, природа олицетворяется человеком, ей приписываются свойства человека, она способна действовать как человек.

Все остальные выделенные метафорические модели имеют менее 10 вхождений.

Таким образом, в результате проведенного анализа были выделены понятийные сферы-источники и метафорические модели, которые задействованы в образном представлении сфер *природопользование как научная дисциплина* и *природопользование как практическая деятельность*.

Обобщая все вышесказанное, можно сказать, что чаще всего в процессах метафоризации задействованы представления о человеке, его действиях и существовании в обществе. В следующем параграфе будут рассмотрены особенности представления сфер *природопользование как научная дисциплина* и *природопользование как практическая деятельность* в англоязычном тексте.

2.3 Метафорические модели в англоязычном учебно-научном дискурсе сферы природопользования

На этом этапе исследования мы изучали английский текст, который

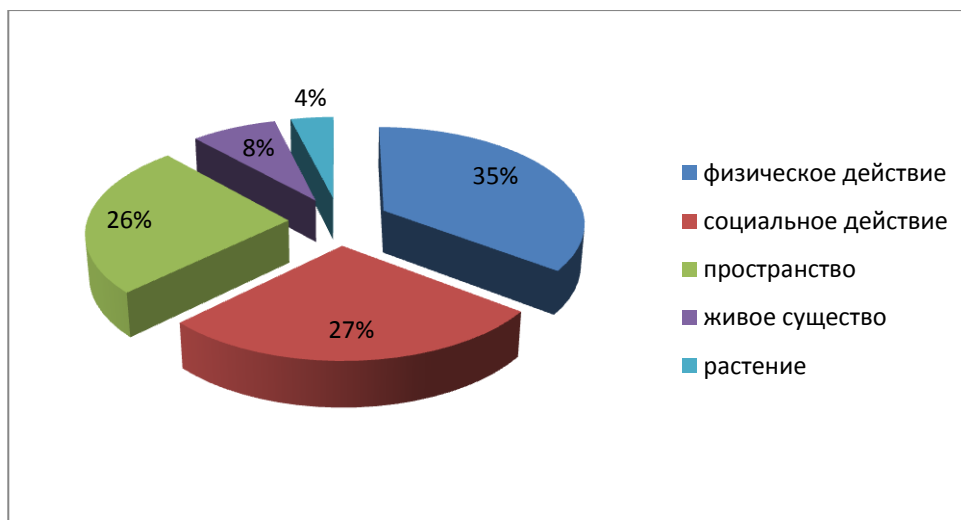
включал контексты, связанные с понятийными сферами *природопользование как учебная дисциплина* и *природопользование как практическая деятельность*, которые мы определили на основе толкования слова *природопользование*. Мы предположили, что данные понятийные сферы будут активно использоваться в качестве сфер-мишеней метафорического переноса и в учебно-научных текстах на английском языке.

Последовательность описания полученных результатов соответствует схеме, которой мы пользовались при описании результатов анализа русскоязычных текстов.

2.3.1. Метафорическая концептуализация: сфера-мишень *природопользование как научная дисциплина* (англоязычный текст)

Из общего количества анализируемых тестовых метафор мы отобрали те, которые связаны с понятийной сферой «*природопользование как учебная дисциплина*» в количестве 57 вхождений. На приведенной ниже диаграмме показано, какие понятийные сферы выступают в качестве сфер-источников для понятийной сферы *природопользование как наука*.

Диаграмма 3 - Сферы-источники метафорической концептуализации сферы-мишени *природопользование как научная дисциплина* (англоязычный текст).



В качестве сферы-источника метафорической концептуализации для сферы *природопользование как научная дисциплина* выступают следующие понятийные области.

Ведущая по частотности группа – единицы, которые называют в первичном, исходном значении различные физические действия, совершаемые человеком.

*NRM is increasingly being **seen** as requiring an integrated methodological approach in which a number of environmental and social sciences are **brought** together. / Природопользование все чаще рассматривается как потребность в комплексном методологическом подходе, в котором объединяются различные экологические и социальные науки.*

*...may perhaps **add** that an analysis of .../ ... пожалуй, можно добавить об анализе*

*Managers must recognize that there are many questions that science cannot **answer** / Руководители должны признать, что есть много вопросов, на которые наука не может **ответить**.*

*For example, science cannot **say** which elements of nature merit conservation / Например, наука не может сказать, какие элементы природы заслуживают защит.*

В приведенных контекстах используются лексические единицы, обозначающие процесс говорения. Следует отметить, что группа глаголов со значением «речевое действие» наиболее часто встречается в анализируемых контекстах:... *I need **hardly emphasize** that...; such purely terminological **points***

Также частотны единицы, именующие в прямом значении визуальные процессы, например, ... *to **attach an unambiguous meaning** to the **view expressed**...; **In tracing this analogy**...;... the existence of life must be **considered as an elementary**; ... **notwithstanding** the fact that /.*

Приведем в качестве примера контекст, в котором присутствуют несколько контекстных метафор, в основе которых представление о физических действиях, также о социальной природе существования человека, т.е. о взаимоотношениях людей.

*Natural resource management (NRM) is **being seen** increasingly as involving complex ecological and social/political settings and thus **requiring** changes to the research and development (R&D) adopted in the past. / Природопользование все чаще рассматривается как связанное со сложными экологическими и социальными / политическими условиями и, следовательно, требует изменений в исследованиях и разработках (R & D), принятых в прошлом.*

*In using a substantive approach, the importance of considering natural resource management as a human activity has been **recognised** and this **offers** opportunities for community psychologists. / При использовании предметного подхода, важность рассмотрения природопользования в качестве деятельности человека была признана, и это открывает возможности для психологов.*

Следующее по частотности место занимает сфера социальное действие, что демонстрирует тот факт, что для моделирования научной деятельности в различных ее проявлениях, а также ее реалий активно задействованы в качестве образного основания разнообразные представления о взаимодействиях и отношениях внутри социума. Проиллюстрируем этот факт примером:

*Ecological models **require** clear statements of assumptions and rigorous application of methods, such as goodness-of-fit testing / Экологические модели требуют четких формулировок допущений и строгого применения методов, таких как тестирование на соответствие требованиям.*

*In dealing with complex ecological and social systems, there is also opportunity for a **reciprocity** between natural resource management methodologies and the development of applied methodologies in community*

psychology / В решении сложных экологических и социальных систем, существует также возможность взаимности между методологиями в природопользовании и разработкой прикладных методологий в общинной психологии.

Незначительно отличается по количеству представленных единиц понятийная сфера *пространство*, что наглядно демонстрирует тот факт, что представления о науке формируются по аналогии и на основе представлений о пространственной организации физического мира, например, *.while in the former field we are primarily interested in the behaviou..., the question at issue....*; задействованы представления о различных пространственных параметрах. Приведем несколько контекстуальных примеров:

*The **gap** between science and management is evident at several levels, and can be easily recognized **within** the discipline of ecology / Разрыв между наукой и управлением на нескольких уровнях свидетельствует и легко может быть признан в рамках дисциплины экологии.*

*Ecosystem change is **central** to the interpretation and prediction of species and its **response** to disturbance and climate change / Изменение экосистем занимает **центральное место** в толковании и прогнозировании видов и их реагировании на нарушения и изменение климата.*

*Recent attempts to deal with complexity in NRM **settings required** input from many scientific disciplines including the social sciences / Недавние попытки справиться со сложностью в условиях природопользовании потребовали вклада многих научных дисциплин, включая социальные науки.*

*This is because the objectives comprise a 'collective vision' that has been created by multiple **stakeholders**/ Это связано с тем, что цели включают «коллективное видение», которое было создано несколькими заинтересованными сторонами.*

В эту же группу, как мы уже упоминали, включаются единицы, репрезентирующие различные виды движения, так как движение происходит всегда в пространстве.

*Modeling in ecology has, however, **entered** a new phase / Моделирование в экологии **вступает** в новый этап своего развития.*

Меньшей по частотности является модель, в которой объединены текстовые метафоры, в которых в качестве основания метафорического переноса задействованы представления о физических объектах. Нужно отметить, что активно используются визуально-графические объекты: *I should like to **emphasize** that....*

Отметим также единичные случаи употребления метафор, понятийные сферы *живое существо*:

*Ecological models do not always rely on the **language** of mathematics*

*The complex **nature** of natural resource management issues has conceptual parallels with contextual praxis of community psychology. / Комплексный характер вопросов природопользовании имеет концептуальные параллели с контекстной практикой социальной психологии.*

, а также понятийной сферы *растение*

*I am to contribute to this **branch** of science*

Таким образом, в качестве основы образного переосмысления науки чаще всего в англоязычном тексте используются единицы, в прямом значении именующие действия человека, как в плане описания его физиологического функционирования, так и его существования как социальной единицы. Важными и активно включенными в процессы метафорической концептуализации оказываются и представления о пространственной организации физического мира.

На следующем этапе работы были выделены подгруппы внутри понятийной сферы – *мишени природопользование как научная дисциплина*

с целью конкретизации метафорических моделей через выделение элементов сценарной структуры, организующей рассматриваемую понятийную сферу. Полученные результаты отражены в Таблице 3.

Таблица 3 - Метафорические модели: сфера-мишень *природопользование как научная дисциплина* (англоязычный текст).

	Сценарная структура понятийной сферы-мишени <i>природопользование как научная дисциплина</i>							
Сфера-источник	интеллектуальная деятельность	наука	вербальное действие	интеллектуальная позиция	объект изучения	научная проблема	интеллектуальное состояние	научная методология
физическое действие	14	3	1	-	-	-	-	-
социальное действие	10	1	-	-	-	-	2	1
пространство	7	-	1	3	-	2	-	-
живое существо	-	4	-	-	-	-	-	-
растение	-	2	-	-	-	-	-	-

Как видим из таблицы, чаще всего метафорически номинируется интеллектуальная деятельность, все три наиболее частотные метафорические модели связаны с образным переосмыслением различных аналитических процессов:

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ – ФИЗИЧЕСКОЕ ДЕЙСТВИЕ, например, *without **entering** into speculations....it will **carry** us too far... the necessity of considering the interaction*

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ – СОЦИАЛЬНОЕ ДЕЙСТВИЕ, например, *... this analogy which **offers** an clarification..., the essence of the analogy **being** considered.... , Involves no **disregard** of the aspect...*

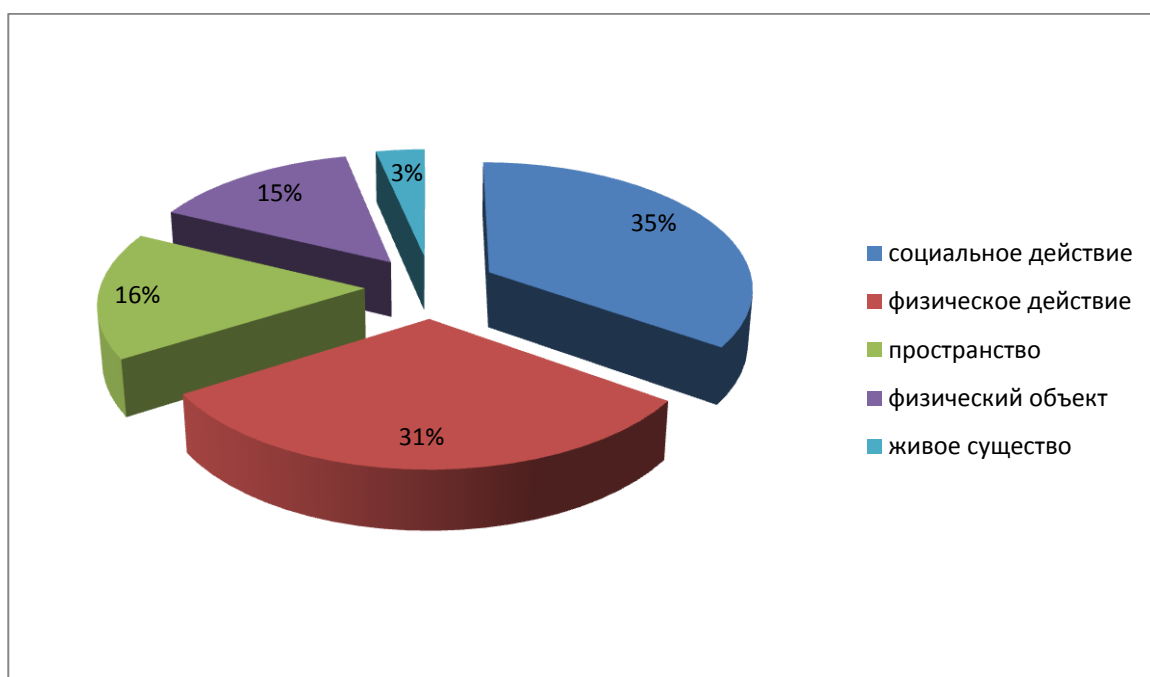
Итак, нами были выделено 5 понятийных сфер, выступающих в качестве источника метафорической номинации. Мы видим, что в процессах категоризации активно задействованы представления о

человеке, как биологическом существе, так и в его социальных проявлениях. Наиболее частотные метафорические модели в англоязычном тексте: ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ – ФИЗИЧЕСКИЕ ДЕЙСТВИЯ, ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ – СОЦИАЛЬНЫЕ ДЕЙСТВИЯ.

2.3.2 Метафорическая концептуализация: сфера-мишень *природопользование как практическая деятельность* (англоязычный текст)

Следуя выбранной логике описания, переходим к изложению результатов анализа текстовых метафор, включенных нами в группу, характеризующую понятийную сферу - мишень *природопользование как практическая деятельность*. Данные систематизации отражены в Диаграмме 4.

Диаграмма 4. Сферы-источники метафорической концептуализации сферы-мишени *природопользование как практическая деятельность* (англоязычный текст).



В результате анализа было выявлено 116 метафорических единиц репрезентирующих понятийную сферу *природопользование как практическая деятельность*.

Как можно убедиться из данных, зафиксированных на диаграмме, сфера социальных отношений чаще всего встречается в анализируемом нами эмпирическом материале, можно говорить о доминировании данной понятийной сферы. Представления о широком круге социальных действий, отношений между людьми и различными органами и административными структурами становятся основанием для образования текстовой метафоры. Люди в своем процессе развития всегда действуют на окружающую среду и в то же время испытывают на себе последствия этого воздействия. Сильное влияние человека на воздух, водную среду и экосистемы изменило среду обитания видов, человеческое общество разрушает мир природы.

*Humans use a disproportionate percentage of Earth's resources. It **contributes to the loss** of biological diversity at all levels / Люди используют непропорционально большую долю ресурсов Земли. Это способствует утрате биологического разнообразия на всех уровнях.*

*Water that has large quantities of soil also **poses** problems for fish and other organisms, which can **struggle** to survive in such water. Streams, rivers and dams are thus less productive, and if the problem persists, it can **endanger** livelihoods / Вода с большим количеством почвы также **создает** проблемы для рыб и других организмов, которые могут **бороться** за выживание в такой воде. Потоки, реки и плотины, таким образом, менее продуктивны, и если проблема сохраняется, это может **угрожать** их существованию.*

*Because organic matter is so beneficial for the soil, it is important to implement activities that **protect** and **increase** its availability every year. In this way, soils can **stay rich** and **healthy** for next year's crop/ Поскольку органическое вещество так полезно для почвы, важно осуществлять мероприятия, которые **защищают** и **увеличивают** его доступность*

каждый год. Таким образом, почвы могут **оставаться богатыми и здоровыми** для урожая следующего года.

If we cut down most of the trees (for example, to make charcoal for sale in towns) the birds will not have a place to make their nests or to sleep in safety away from predators. They will **settle** elsewhere, and with a lot less birds around to eat insects, the **population** of insects will **explode** / Если мы вырубим большую часть деревьев (например, чтобы продавать древесный уголь в городах), у птиц не будет места для гнезда или безопасного сна вдали от хищников. Они **поселятся** в другом месте, и по гораздо менее количества птиц вокруг, чтобы есть насекомых, популяция насекомых будет **подорвана**.

The channels that form around the aggregates **provide** better water drainage and air circulation as well as the space that the roots need to grow / Каналы, которые формируются вокруг агрегатов, **обеспечивают** лучший водоотвод и циркуляцию воздуха, а также пространство, в котором корни должны расти.

Various national and local laws **regulate** water use – especially surface water in streams, rivers and dams. / Различные национальные и местные законы **регулируют** водопользование - особенно поверхностные воды в ручьях, реках и плотинах.

Commercial fertilizer can **trigger** new plant growth, and thus give the organic matter that can be introduced back into the soil / Коммерческое удобрение может **спровоцировать развитие** новых растений и тем дать органическое вещество, которое может быть введено обратно в почву.

Незначительно уступает по количеству вхождений понятийная сфера **физические действия**.

For some farmers, climate change may **bring** unpredictable and **heavier** rains, while for others it could mean more frequent and severe droughts / Для некоторых фермеров изменение климата может **привести к** непредсказуемым и более **сильным** дождям, в то время как для других это

может означать более частые и сильные засухи.

If there is more water than the reservoir can **hold**, inevitably it will spill over the bank and cause flooding. / Если воды больше, чем может **удерживать** резервуар, она неизбежно выльется над берегом и вызовет наводнение.

Commercial fertilizer can trigger new plant growth, and thus **give** the organic matter that can be introduced back into the soil / Коммерческое удобрение может спровоцировать развитие новых растений и тем **дать** органическое вещество, которое может быть введено обратно в почву.

Tillage can also **break up** the clay so that plants can grow / Обработки земли также может **делить** глину на более мелкие части, чтобы растения могли расти.

Burning trees or charcoal also **releases** a lot of carbon dioxide / Сжигание деревьев или древесного угля также **выделяет** много углекислого газа.

Worsening of livelihood or living conditions may **drive** some people to migrate from areas significantly affected by climate change / Ухудшение средства к существованию или условий жизни может **побудить** некоторых людей мигрировать из районов, подвержены воздействию изменения климата.

Далее следует сфера *пространство*, которая получила незначительно меньший показатель частотности.

Because organic matter is so beneficial for the soil, it is important to implement activities that protect and increase its availability every year. In this **way**, soils can stay rich and healthy for next year's crop / Поскольку органическое вещество так полезно для почвы, важно осуществлять мероприятия, которые защищают и увеличивают его доступность каждый год. Таким образом, почвы могут оставаться богатыми и здоровыми для урожая следующего года.

Make sure that excess water **moves** slowly from higher to lower parts of

the watershed. Water should “**walk, not run**” down the slopes / Убедитесь, что избыток вода медленно **перемещается** от более высокие к нижним частям водораздела. Вода должна «**ходить, а не бегать**» по склонам.

In the cycle, the water **moves** from the small creek that the farmer uses to irrigate its **plot**, to large rivers and oceans. The water also **goes** through different changes including liquid (rivers), solid (ice), and gas (vapor) / В цикле вода **движется** из небольшого ручья, который фермер использует для орошения своего **участка земли**, до больших рек и океанов. Вода также **проходит** через различные изменения, включая жидкость (реки), твердые (лед) и газ (пар).

Практически такое количественное значение имеет понятийная сфера **физический объект**. Что еще раз подтверждает мнение многих ученых о том, что человек познает и описывает мир через представления о уже известных физических объектах.

In a way, we received these natural resources as a **gift** from our ancestors and our parents / В некотором смысле мы получили эти природные ресурсы в качестве **подарка** от наших предков и наших родителей.

However, livestock grazing is a useful **tool** for some site - and objective-specific goals of vegetation management, including the maintenance of biological diversity / Однако выпас скота является полезным **инструментом** для некоторых мест - и целевыми конкретными целями управления растительностью, включая поддержание биологического разнообразия.

И последняя выделенная нами понятийная сфера **живое существо**. Нами были зафиксированы вхождения единиц только со значением роста в прямом употреблении.

As our population **grows** across the globe, maintaining ecosystem **services** will become more and more important / Поскольку наше население **растет** по всему миру, сохранение **экосистемных услуг** будет становиться все более важным.

Таким образом, в английском тексте существует большое количество моделей, таких как природопользование как практическая деятельность – социальное действие и природопользование как практическая деятельность – физическое действие. Эти модели занимают первое и второе место в таблице результатов. В соответствии с этими результатами, мы можем сказать, что представления о человеке как субъекте действия в плане физиологических проявлений и социального существования лежат в основе образного переосмысления процесса природопользования как практической деятельности.

Далее рассмотрим понятийную сферу-мишень *природопользование как практическая деятельность*, с целью конкретизации метафорических моделей через выделение элементов сценарной структуры, организующей рассматриваемую понятийную сферу. Представим эти элементы в порядке убывания по частотности встречаемости в тексте (в скобках указан показатель частотности употребления).

Природные ресурсы (36)

Вид деятельности (30)

Результат деятельности (8)

Технические сооружения (8)

Механизмы (5)

Контролирующие органы (5)

Организационные вопросы (5)

Технологии (4)

Форма жизнедеятельности (3)

Внесем полученные данные анализа в Таблицу 4.

Таблица 4 - Метафорические модели: понятийная сфера-мишень природопользование как практическая деятельность (англоязычный текст).

	Сценарная структура понятийной сферы-мишени <i>природопользование как практическая деятельность</i>								
Сфера-источник	вид деятельности.	природные ресурсы	технические сооружения	контролирующие органы	технологии	механизмы	результаты деятельности	организационные вопросы	формы жизнедеятельности.
социальное действие	12	10	5	3	1	2	7	1	-
физическое действие	11	13	1	1	2	2	1	4	2
физический объект	7	1	-	-	-	-	-	2	1
пространство	2	6	1	1	1	-	-	-	-
живое существо	-	5	1	-	-	1	-	-	-

Как показывают данные, приведенные в Таблице 4, есть четыре метафорических модели, где частотность употреблений выше 10. Рассмотрим их последовательно. Первое, что обращает на себя внимание, это то, что различие в количествах употреблений минимальное, в пределах 1-3 единиц. Во-вторых, образно номинируются виды деятельности человека и природные ресурсы, что, безусловно, объясняется важностью этих элементов в структуре сценария понятийной сферы природопользование как практическая деятельность: деятельность человека направлена на рациональное использование природных ресурсов.

Первая по частотности модель ПРИРОДНЫЕ РЕСУРСЫ – ФИЗИЧЕСКОЕ ДЕЙСТВИЕ, например,

When disturbed, the soil **retains** a large and diverse pool of propagules.

Water that has large quantities of soil also poses problems for fish and other organisms, which can **struggle** to survive in such water.

... sandy soils **drain** easily, and the water can **sweep** the nutrients **away**.

If the plant can **access** several **key** nutrients but **is missing** one (for example, it has nitrogen and potassium but not enough phosphorus) it **will not give** good crops.

Think about what happens in a greenhouse: the sun heats up the air inside, the air cannot **escape** and gets even hotter.

ВИД ДЕЯТЕЛЬНОСТИ – СОЦИАЛЬНОЕ ДЕЙСТВИЕ

In the same way, diversifying your local natural resources will also **help make** the environment more resilient.

Burning trees or charcoal also **releases** a lot of carbon dioxide.

Commercial fertilizer can **trigger** new plant growth, and thus **give** the organic matter that can be introduced back into the soil.

ВИД ДЕЯТЕЛЬНОСТИ – ФИЗИЧЕСКОЕ ДЕЙСТВИЕ

Tillage can also **break up** the clay so that plants can grow.

Animal manure and commercial nitrogen fertilizer also **put** nitrogen **back into** the soil.

Далее следуют модель: ПРИРОДНЫЕ РЕСУРСЫ – СОЦИАЛЬНОЕ ДЕЙСТВИЕ:

Our environment **provides** various “**services**” that all people need (e.g., clean, safe water and clean air).

Итак, подводя итог анализа англоязычного текста, отметим следующее: пять понятийных сфер-источников задействованы в процессах метафоризации; выделено четыре метафорические модели, активно использующихся в англоязычном тексте.

В целом, можно говорить о том, наблюдается общность в использовании понятийных сфер-источников и метафорических моделей в русском и английском текстах, чаще всего в процессах метафоризации

задействованы представления о человеке. Детальный последовательный сопоставительный анализ представлен в следующем параграфе, посвященном анализу специфики метафорического моделирования в учебно-научном дискурсе сферы природопользования.

2.4 Сопоставительный анализ специфики метафорического моделирования в учебно-научном дискурсе сферы природопользования на материале русского и английского языка.

На этом этапе мы рассмотрим общие и специфические характеристики метафорических моделей учебно-научного текста на английском и русском языках. Специфику дискурса определяют характерные для него метафорические модели. В нашем исследовании мы описывали две понятийные сферы, выступающие в качестве сфер-мишеней метафорической концептуализации: *природопользование как научная дисциплина* и *природопользование как практическая деятельность*. Представим последовательный сопоставительный анализ для каждой из названных понятийных сфер. Анализ включает в себя создание таблицы подробного сопоставления количества метафорических моделей.

Вначале рассмотрим понятийную сферу *природопользование как наука*.

В таблице 5 представлен детальный сопоставительный анализ моделей, участвующих в метафорической концептуализации понятийной сферы *природопользование как научная дисциплина*. Числовыми значениями обозначено количество вхождений той или иной модели. Числовые значения даны в виде дроби, где верхнее число - показатель частотности для русскоязычного текста, а нижний, соответственно, для англоязычного текста.

Таблица 5 – Сопоставительный анализ метафорических моделей:
 понятийная сфера-мишень *природопользование как научная дисциплина*
 (частотность употребления)

		Сценарная структура понятийной сферы-мишени <i>природопользование как научная дисциплина</i>							
Сфера-источник	общее кол-во вхождений	интеллектуальная деятельность	наука	вербальное действие	интеллектуальная позиция	объект изучения	научная проблема	интеллектуальное состояние	научная методология
физическое действие	28 / 18	18 / 14	4 / 3	4 / 1	2 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0
социальное действие	12 / 14	9 / 10	0 / 1	0 / 0	0 / 0	0 / 0	1 / 0	2 / 1	0 / 1
пространство	10 / 13	4 / 7	2 / 0	0 / 1	4 / 3	0 / 0	0 / 2	0 / 0	0 / 0
живое существо	1 / 4	0 / 0	0 / 4	0 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0	1 / 0
физический объект	5 / 0	0 / 0	4 / 0	0 / 0	0 / 0	1 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0
интеллектуальное действие	4 / 0	0 / 0	4 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0
визуально-графический объект	4 / 0	3 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0	1 / 0
растение	2 / 2	0 / 0	2 / 2	0 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0

Так как количество метафорических единиц, выделенных нами в русскоязычном и англоязычном дискурсе, не равно, мы считаем целесообразным произвести перерасчет данных в процентном соотношении. Результаты будут представлены в Таблице 6. Процент в графе общее количество рассчитывает от общего количества текстовых метафор. Например, 28 (общее кол-во метафорических единиц природопользование как научная дисциплина - физическое действие): 66 (общее количество текстовых метафор) · 100%=42% (физическое действие (русскоязычный дискурс)). Процент в графе элемент сценарной структуры – процент от вхождений из указанной сферы источника, например:, 18 (кол-во вхождений метафорическая модель интеллектуальная деятельность - физическая деятельность): 28 (общее кол-во метафорических единиц природопользование как научная дисциплина - физическое действие) · 100%=64 %. (интеллектуальная деятельность).

Таблица 6 – Сопоставительный анализ метафорических моделей: понятийная сфера-мишень *природопользование как научная дисциплина* (количество употреблений в процентах).

		Сценарная структура понятийной сферы-мишени <i>природопользование как научная дисциплина</i>							
Сфера-источник	общее кол-во вхождений %	интеллектуальная деятельность %	наука %	вербальное действие %	интеллектуальная позиция %	объект изучения %	научная проблема %	интеллектуальное состояние %	научная методология %
физическое действие	42 / 31	64 / 78	14 / 3	14 / 17	7 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0
социальное действие	18 / 24,5	75 / 79	0 / 7	0 / 0	0 / 0	0 / 0	8 / 0	16 / 7	0 / 7

пространство	15 / 23	40 / 54	20 / 0	0 / 8	40 / 23	0 / 0	0 / 15	0 / 0	0 / 0
живое существо	1,5 / 7	0 / 0	0 / 100	0 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0	100 / 0
физический объект	7,5 / 0	0 / 0	80 / 0	0 / 0	0 / 0	20 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0
интеллектуальное действие	6 / 0	0 / 0	100 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0
визуально-графический объект	6 / 0	75 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0	25 / 0
растение	3 / 3,5	0 / 0	100 / 100	0 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0

Во-первых, проведем сопоставительный анализ сфер-источников метафорической концептуализации. На наш взгляд можно говорить о качественном и количественном сравнении. Под количественным сравнением мы понимаем количество понятийных сфер-источников, задействованных в метафорической концептуализации понятийной сферы-мишени *природопользование как научная дисциплина*. Из Таблицы 6 мы видим, что в русскоязычном дискурсе задействованы восемь понятийных сфер-источников, а в англоязычном – только пять.

Далее рассмотрим соотношение сфер-источников на совпадение. Отметим, что пять понятийных сфер-источников: *физическое действие*, *социальное действие*, *пространство*, *живое существо*, *растение* -

присутствуют и в русскоязычном, и в англоязычном тексте. В англоязычном дискурсе отсутствуют такие сферы-источники, как *физический объект*, *интеллектуальное действие*, *визуально-графический объект*. Таким образом, мы можем говорить о том, что наблюдается совпадение в качественном соотношении концептуальных областей, которые становятся основой для метафорического моделирования.

Далее рассмотрим задействованные в качестве источника понятийные сферы на частотность употребления. Как видим из рейтинга частотности в анализируемых дискурсах первое место по частотно принадлежит сфере-источнику – *физическое действие*: 42% русскоязычный текст и 31% англоязычный текст. Далее для сравнения мы будем использовать показатель частотности, выраженный в процентах.

Следует отметить, что второе и третье место в рейтинге частотности также совпадает: *социальное действие* 18 % / 24,5 % и *пространство* 15 % / 23% в русскоязычном и англоязычном дискурсах соответственно.

Таким образом, по вертикали мы видим полное совпадение. Однако, если проводить анализ по горизонтали, то есть сравнивать показатель доли использования, то необходимо отметить, что доля той или иной сферы в процентном выражении при сравнении дискурсов отличается. Так, сфера-источник *физическое действие* в русскоязычном тексте более задействована по сравнению с англоязычным текстом, тогда как две другие вышеназванные понятийные сферы более востребованы в англоязычном тексте, чем в русскоязычном. Считаем, что данное отличие можно объяснить количеством задействованных в метафорическом моделировании понятийных сфер в каждом их анализируемых текстов.

Если говорить об оставшихся понятийных сфера, то, как уже было сказано выше, три понятийные сферы *физический объект*, *интеллектуальное действие*, *визуально-графический объект* в англоязычном тексте не задействованы. Доля понятийной сферы *живое существо* существенно отличается в анализируемых текстах 1,5 / 7

процентов для русскоязычного и англоязычного текстов соответственно. А доли понятийно сферы растение практически совпадают.

Далее перейдем к сопоставлению метафорических моделей, выявленных нами при анализе текстов. С этой целью опять обратимся к Таблице 5. Как мы видим, первое место занимает модель ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ – ФИЗИЧЕСКОЕ ДЕЙСТВИЕ 18/14 в русскоязычном и англоязычном дискурсе соответственно. Сравнение производится по количеству употребления.

Следующие по значимости модели – ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ - СОЦИАЛЬНОЕ ДЕЙСТВИЕ (9/10), ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ – ПРОСТРАНСТВО (4/7), НАУКА – ФИЗИЧЕСКОЕ ДЕЙСТВИЕ (4/3), ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ ПОЗИЦИЯ – ПРОСТРАНСТВО (4/3). Далее, как видно из таблицы, можно отметить количественное и качественное несоответствие моделей.

Таким образом, мы можем констатировать, что понятийная область *физическое действие* наиболее активно задействована в качестве основания метафорической концептуализации. Это также проявилось и в том, что метафорическая модель ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ – ФИЗИЧЕСКОЕ ДЕЙСТВИЕ является первой в рейтинге частотности. Область социальных отношений равно актуальна для обоих дискурсов. Активно задействованы пространственные представления в качестве основания метафорического переосмысления. Если говорить о сценарной структуре понятийной сферы–мишени, то чаще всего чаще всего переосмысливается интеллектуальная деятельность человека.

Далее мы анализируем понятийную сферу *природопользование как практическая деятельность*. Последовательность анализа подобна той, которую мы использовали для анализа понятийной сферы *природопользование как научная дисциплина*. Представим

сопоставительный анализ понятийных сфер-источников для англоязычного и русскоязычного текстов в Таблицах 7, 8.

Таблица 7 – Сопоставительный анализ метафорических моделей: понятийная сфера-мишень *природопользование как практическая деятельность* (частотность употребления)

	Сценарная структура понятийной сферы-мишени <i>природопользование как практическая деятельность</i>								
Сфера-источник	вид деятельности	природные ресурсы	технически е.сооружения	контролирующие органы	технологии	механизмы	результаты деятельности	организационные вопросы	формы жизнедеятельности.
социальное действие	24 / 12	4 / 10	1 / 5	4 / 3	1 / 1	1 / 2	0 / 7	1 / 1	1 / 0
физическое действие	12 / 11	11 / 13	2 / 1	1 / 1	1 / 2	3 / 2	1 / 1	2 / 4	0 / 2
физический объект	8 / 7	1 / 1	3 / 0	2 / 0	2 / 0	5 / 0	4 / 0	2 / 2	0 / 1
пространство	8 / 2	5 / 6	1 / 1	2 / 1	2 / 1	2 / 0	2 / 0	1 / 0	0 / 0
живое существо	2 / 0	1 / 6	1 / 1	2 / 1	1 / 1	1 / 0	0 / 0	1 / 0	0 / 0
вода	2 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0	1 / 0	0 / 0	1 / 0	0 / 0	1 / 0
ландшафт	3 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0	2 / 0	0 / 0	0 / 0
игра	0 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0	1 / 0	11 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0
растение	0 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0	1 / 0

Таблица 8 – Сопоставительный анализ метафорических моделей: понятийная сфера-мишень природопользование как практическая деятельность (количество употреблений в процентах).

Сценарная структура понятийной сферы-мишени <i>природопользование как практическая деятельность</i>										
Сфера-источник	общее кол-во вхождений %	вид деятельности	природные ресурсы	технические.с ооружения	контролирующие органы	технологии	механизмы	результаты деятельности	организационные вопросы	формы жизнедеятельности.
социальное действие	26 / 35	64 / 29	11 / 24	3 / 12	10 / 7	3 / 2	3 / 5	0 / 17	3 / 2	3 / 0
физическое действие	24,5 / 32	36 / 30	33 / 39	6 / 3	3 / 3	3 / 6	9 / 6	3 / 3	6 / 12	0 / 6
физический объект	19 / 16	30 / 26	4 / 4	11 / 0	7 / 0	7 / 0	18,5 / 0	15 / 0	7 / 7	0 / 4
пространство	17 / 3	33 / 15	21 / 40	8 / 15	8 / 15	8 / 15	8 / 0	8 / 0	4 / 0	0 / 0
живое существо	6 / 3	22 / 0	11 / 67	11 / 11	22 / 11	11 / 11	11 / 0	0 / 0	11 / 0	0 / 0
вода	4 / 0	40 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0	20 / 0	0 / 0	20 / 0	0 / 0	20 / 0
ландшафт	3,5 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0	100 / 0	0 / 0	0 / 0
игра	1 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0	50 / 0	50 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0
растение	0,7 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0	0 / 0	100 / 0

Во-первых, мы видим, что количество понятийных сфер-источников в русскоязычном тексте больше, чем в англоязычном, 9 и 5 соответственно. Понятийные сферы-источники: *социальное действие*, *физическое действие*, *физический объект*, *пространство*, *живое существо* - присутствуют и в русскоязычном, и в англоязычном тексте. В русскоязычном тексте задействованы также понятийные сферы-источники *вода*, *ландшафт*, *игра*, *растение*. Однако, подчеркнем, что эти сферы в процессах метафорической концептуализации задействованы не так активно.

Исходя из того, что количество анализируемых текстовых метафор, выбранных из русскоязычного и англоязычного текста, не равно (140 и 116), проанализируем долю каждой из тождественных понятийных сфер от общего числа употреблений. Как видно из рейтинга частотности, в анализируемых дискурсах первое место по частотности в процентном выражении принадлежит сфере-источнику *социальное действие* 26 % в русскоязычном тексте и 35% в англоязычном тексте. Второе и третье место в рейтинге частотности также совпадает: *физическое действие* (24,5% / 32%) и *физический объект* (19% и 16 %) соответственно. Также отметим, что порядок следования оставшихся двух понятийных сфер по частотности тождественен. Таким образом, по вертикали мы видим полное совпадение.

Сравнивая показатель доли использования, обнаруживаем и отличие, которое заключается в том, что доля задействованных сфер *социальное действие* и *физическое действие* в англоязычном тексте выше, по сравнению с русскоязычным текстом, тогда как процент использования понятийной сферы *физический объект* можно условно считать равным.

Рассмотрим также долю использования оставшихся тождественных понятийных сфер. На четвертом месте сфера-источник *пространство*, доля которой в русскоязычном тексте выше в 5,5 раз. Доля остальных сфер тоже больше в русскоязычном тексте. Безусловно, можно говорить,

что для носителей русского языка подобные представления о пространстве, живых существах и т.д. более актуальны и востребованы.

Перейдем к сопоставлению метафорических моделей. Здесь мы наблюдаем качественное отличие. Для русскоязычного текста мы можем говорить, что существует наиболее продуктивная метафорическая модель **ВИД ДЕЯТЕЛЬНОСТИ – СОЦИАЛЬНОЕ ДЕЙСТВИЕ**, так как количество вхождений этой модели превышает количество вхождений второй по частотности модели **ВИД ДЕЯТЕЛЬНОСТИ – ФИЗИЧЕСКОЕ ДЕЙСТВИЕ** в два раза. А третье место делят модели **ВИД ДЕЯТЕЛЬНОСТИ – ФИЗИЧЕСКИЙ ОБЪЕКТ** и **ВИД ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПРОСТРАНСТВО**.

Для английского текста различие в количествах употреблений минимальное, в пределах 1-3 единиц, поэтому трудно говорить о наиболее продуктивной модели. Метафорические модели **ПРИРОДНЫЕ РЕСУРСЫ – ФИЗИЧЕСКОЕ ДЕЙСТВИЕ**, **ВИД ДЕЯТЕЛЬНОСТИ – СОЦИАЛЬНОЕ ДЕЙСТВИЕ**, **ВИД ДЕЯТЕЛЬНОСТИ – ФИЗИЧЕСКОЕ ДЕЙСТВИЕ**, **ПРИРОДНЫЕ РЕСУРСЫ – СОЦИАЛЬНОЕ ДЕЙСТВИЕ** в равной степени можно считать продуктивными для английского текста.

Отметим также, что в отличие от русского текста, в английском тексте часто образно номинируются не только виды различной деятельности человека, но и природные ресурсы.

Выводы по второй главе.

В результате проведенного анализа можно констатировать:

1. В русскоязычном тексте для метафорической концептуализации понятийных сфер природопользование как научная дисциплина и природопользование как практическая деятельность привлекается больше понятийных сфер-источников, чем в англоязычном тексте.

2. В качестве наиболее частотных понятийных сфер-источников для понятийной сферы-мишени *природопользование как научная дисциплина* задействованы сферы *физическое действие, социальное действие, пространство*; для сферы *природопользование как практическая деятельность, социальное действие, физическое действие, физический объект*.

3. В целом можно говорить о тождественности задействованных сфер, имеющих наибольшее количество вхождений, в анализируемых текстах на русском и английском языках. Однако мы можем констатировать отличие, которое проявляется в соотношении количества вхождений той или иной понятийной сферы-источника от общего числа метафорических единиц, выраженное в процентах.

4. Наиболее частотные метафорические модели, используемые при продуцировании текстовых метафор, тождественны в русскоязычном и англоязычном текстах: ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ – ФИЗИЧЕСКОЕ ДЕЙСТВИЕ, ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ – СОЦИАЛЬНОЕ ДЕЙСТВИЕ, ВИД ДЕЯТЕЛЬНОСТИ – СОЦИАЛЬНОЕ ДЕЙСТВИЕ, ВИД ДЕЯТЕЛЬНОСТИ – ФИЗИЧЕСКОЕ ДЕЙСТВИЕ. Для англоязычного текста частотны также модели ПРИРОДНЫЕ РЕСУРСЫ – СОЦИАЛЬНОЕ ДЕЙСТВИЕ ПРИРОДНЫЕ РЕСУРСЫ – ФИЗИЧЕСКОЕ ДЕЙСТВИЕ. Чаще всего в процессах метафоризации задействованы представления о человеке.

5. Таким образом, можно говорить о том, что наблюдается общность в использовании понятийных сфер-источников и метафорических моделей в русском и английском текстах.

Заключение

Текст как объект исследования привлекает внимание ученых с древности и до сегодняшнего дня. Среди существующих разновидностей текстов научный текст занимает особое место, так как в нем находят свое отражение результаты научной деятельности и фиксируются разнообразные аспекты научного мышления. В задачи научного текста входит передача систематичности, объективности и методичности научного познания, фиксация диалогичности научной деятельности. Именно это, по мнению исследователей, обуславливает те специфические черты, которыми обладает научный текст: логичность, точность, абстрактность и объективность. Как отмечается в работах последних лет, научный текст не лишен и экспрессивности. Метафорические выражения, присутствующие в значительном количестве в научном тексте, выполняют важную роль.

В XX в. благодаря исследованиям по философии и когнитивной лингвистике было доказано, что метафора в языке является отражением концептуальной метафоры, а, следовательно, выполняет гносеологическую функцию.

В рамках теории концептуальной метафоры метафорическая концептуализация рассматривается как соотнесение понятийных сфер на основе принципа аналогии, которое происходит по привычным для мышления и языка схемам. В исследованиях отмечается, что наряду с универсальностью некоторых схем, следует говорить о существовании концептуальных метафор, свойственных тем или иным национальным научным языкам.

Для описания концептуальной метафоры служит метафорическая модель как способ репрезентации в системе образных номинации отражения мира в сознании человека.

Целью нашей работы было выявление метафорических моделей, используемых в русскоязычном и англоязычном учебно-научном дискурсе сферы природопользования.

Сфера природопользования, являющаяся сферой-мишенью образной номинации, была классифицирована на две понятийные области согласно словарному толкованию слова природопользование. В дальнейшем анализ метафорических номинаций производился согласно этой классификации.

Для каждой из анализируемых сфер-мишеней были определены понятийные сферы-источники и в дальнейшем выделены метафорические модели на основе сценарной структуры сферы-источника. Следует отметить, что для русскоязычного текста, в целом, было выявлено больше понятийных сфер-источников, чем для английского (природопользование как научная дисциплина – 8 / 5, природопользование как практическая деятельность – 9 / 5). При этом сферы, которые задействованы при образной номинации в английском тексте, востребованы и в русском тексте. Анализ частотности употребления той или иной сферы-источника показал, что наряду с тождественностью, которую мы наблюдаем по рейтингу использования (наиболее частотные понятийные сферы-источники для понятийной сферы-мишени *природопользование как научная дисциплина – физическое действие, социальное действие, пространство*; для сферы природопользование как *практическая деятельность – социальное действие, физическое действие, физический объект*), доля той или иной сферы в процентном выражении при сравнении дискурсов отличается, для английского текста она выше, чем для русского. Считаем, что данное отличие можно объяснить количеством задействованных в метафорическом моделировании понятийных сфер в каждом их анализируемых текстов, а также количеством текстовых метафор, которые были выделены методом сплошной выборки (природопользование как научная дисциплина – 66/51, природопользование как практическая

деятельность – 140 /116 для русского и английского текста соответственно).

Наряду с общностью понятийных сфер наблюдается и общность в использовании метафорических моделей с точки зрения частотности их употребления для русскоязычного и англоязычного текстов: ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ – ФИЗИЧЕСКОЕ ДЕЙСТВИЕ, ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ - СОЦИАЛЬНОЕ ДЕЙСТВИЕ, ВИД ДЕЯТЕЛЬНОСТИ – СОЦИАЛЬНОЕ ДЕЙСТВИЕ, ВИД ДЕЯТЕЛЬНОСТИ – ФИЗИЧЕСКОЕ ДЕЙСТВИЕ. Для англоязычного текста частотны также модели ПРИРОДНЫЕ РЕСУРСЫ – СОЦИАЛЬНОЕ ДЕЙСТВИЕ ПРИРОДНЫЕ РЕСУРСЫ – ФИЗИЧЕСКОЕ ДЕЙСТВИЕ. Таким образом, наблюдаем яркое проявление антропоцентризма человеческого сознания, так как в основе образной номинации чаще всего используются представления о человеке, его физической, биологической и социальной сущности.

Полученные данные не противоречат фактам, уже существующим в науке и утверждению о том, что существует определенное сходство в процессах метафорического моделирования.

Список публикаций студента

1. Нго Тхи Ням. Концепт "природопользование" в научном дискурсе (на материале русского и английского языков) / Нго Тхи Ням, Е. В. Капелюшник // Международное образование и межкультурная коммуникация: проблемы, поиски, решения: сборник трудов международной научно-практической конференции, г. Томск, 26-27 октября 2016 г. — Томск: Изд-во ТПУ, 2016. — С. 226-228.

2. Нго Тхи Ням. Метафорическое моделирование в научном дискурсе природопользования / Нго Тхи Ням // Иностранный язык и межкультурная коммуникация. Материалы XI Международной студенческой научно-практической конференции (28 февраля 2017 г). – Томск: Вайар, 2017. – С.58-61.

Список использованных источников

1. Алексеев К.И. Метафора в научном дискурсе / К.И. Алексеев // Психологические исследования дискурса. – М.: ПЕРСЭ, 2002. – С. 40–50.

2. Аристотель. Риторика / Аристотель // Аристотель и античная литература. – М.: Наука, 1978. – С. 164–229.

3. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка / И.В. Арнольд. – М.: Просвещение, 1998. – 259 с.

4. Арутюнова Н.Д. Функциональные типы языковой метафоры / Н.Д. Арутюнова // Известия АН СССР. Серия литературы и языка. 1978. – Т. 37. – № 4. – С. 333–343

5. Арутюнова Н.Д. Языковая метафора (синтаксис и лексика) / Н.Д. Арутюнова // Лингвистика и поэтика. – М.: Наука, 1979. – С. 147–173.

6. Арутюнова Н.Д. Дискурс / Н.Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990а. – С. 136–137.

7. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс / Н.Д. Арутюнова // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990б. – С.5–32.

8. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
9. Баранов А.Н. О типах сочетаемости метафорических моделей / А. Н. Баранов // Вопросы языкознания. – М.: Наука, – 2003, №2. – С. 73–95.
10. Бородулина Н.Ю. Метафорические модели языковой репрезентации экономических понятий: на материале русского и французского языков / Н.Ю. Бородулина // автореф. дис... к. филол. наук: 10.02.19. Тамбов, 2002. – 48 с.
11. Будаев Э.В. Метафора в педагогическом дискурсе: современные зарубежные исследования / Э.В. Будаев, А.П. Чудинов // Политическая лингвистика. – 2007. – Вып. (1) 21. – С. 69–75.
12. Воробьева М.Б. Особенности реализации оценочных значений в научном тексте / М.Б. Воробьева // Научная литература: Язык, стиль, жанры. – М., 1985. – С. 47–56.
13. Гак В.Г. К типологии лингвистических номинаций / В.Г. Гак // Языковая номинация. Общие вопросы. – М.: Наука, 1977. – 293 с.
14. Гак В.Г. Метафора: универсальное и специфическое / В.Г. Гак // Метафора в языке и тексте. – М.: Наука, 1988. – С. 11–25.
15. Демьянков В.З. Текст и дискурс как термины и как слова обыденного / В.З. Демьянков // Язык. Личность. Текст: сб. ст. к 70-летию Т.М.Николаевой / Ин-т славяноведения РАН; отв.ред. Т.Н.Топоров. –М.: Языки славянских культур, 2005. – С. 34–55.
16. Зайцева А. В. Типология текстов экологического дискурса ФРГ: Дисс..канд.филол.наук. – Смоленск, 2014. – 253 с. ;
17. Зарецкая Е.Н. Риторика / Е.Н. Зарецкая // Теория и практика речевой коммуникации. – М.: Дело, 2002. – 480 с.
18. Иванова Елена Валерьевна К проблеме исследования экологического дискурса // Политическая лингвистика. 2007. №23. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/k-probleme-issledovaniya-ekologicheskogo-diskursa> (дата обращения: 27.05.2017).

19. Иванова Е.В. Метафорическая концептуализация природных катастроф в экологическом дискурсе (на материале медийных текстов) / Е.В. Иванова // автореф. дис... к. филол. наук. – Челябинск, 2007. – 219 с.
20. Карасик В.И. О типах дискурса. Языковая личность: институциональный и персональный дискурс / В.И. Карасик. – М.: Перемена, 2000. – С.5–20.
21. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – М.: Гнозис, 2004. – 390 с.
22. Кибрик А.А. Анализ дискурса в когнитивной перспективе / А.А. Кибрик // автореф. дис... к. филол. наук. – М., 2003. – 90с. http://iling-ran.ru/kibrik/DA_cognitive_perspective%40Diss_2003.pdf
23. Кислицына Н.Н. Эколингвистика – новое направление в языкознании. / Н.Н. Кислицына. – [Электронный ресурс] <http://www.nbuv.gov.ua>.
24. Кобозева И. М. Лингвистическая семантика / И.М. Кобозева // М.: Эдиториал УРСС, 2000. – 352 с.
25. Кожина М.Н. К проблеме экспрессивности научной речи / М.Н. Кожина // Исследования по стилистике. Вып.3. – Пермь, 1971. – С.25–41.
26. Кожина М.И. Стилистика русского языка: учебник / М.И. Кожина, Л.Р. Дускаева, В.А. Салимовский // М.: Флинта, 2008. – 464с.
27. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов / О.А. Корнилов. – М.: ЧеРо, 2003. – 349 с.
28. Красных В.В. Структура коммуникации в свете лингво-когнитивного подхода (коммуникативный акт, дискурс, текст) / В.В. Красных // автореф. дис... к. филол. наук. – М., 1999. – 463с.
29. Красных В.В. «Свой » среди «чужих»: миф или реальность? / В. В. Красных. – М.: ИТДГК Гиозис, 2003. – 374 с.
30. Кубрякова Е.С. Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика - психология - когнитивная наука / Е.С. Кубрякова // Вопросы языкознания. – М, 1994. – № 4. – С. 34– 47.

31. Кубрякова Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова. – М.: Изд-во Мос. гос. ун-та, 1997. – 242 с.
32. Кубрякова Е.С. Об установках когнитивной науки и актуальных проблемах когнитивной лингвистики / Е.С. Кубрякова // Известия РАН. Серия литературы и языка. – М., 2004. – № 3. – С. 3–12.
33. Лакофф. Д. Метафоры, которыми мы живем / Д. Лакофф, М. Джонсон // Язык и моделирование социального взаимодействия / сост. В.М. Сергеева и П.Б. Паршина. – М.: Прогресс, 1987. – 450 с.
34. Макаров М.Л. Основы теории дискурса / М.Л. Макаров. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – 280 с.
35. Миронова, Н.Н. Структура оценочного дискурса / Н.Н. Миронова // автореф. дис. ...д-ра филол. наук. – М., 1998. – 44с.
36. Мишанкина Н.А. Метафорические модели лингвистического дискурса / Н.А. Мишанкина // Вестник ТГУ – № 324. – июль 2009. – С. 41–49.
37. Мишанкина Н.А. Метафора в науке: парадокс или норма? / Н.А. Мишанкина // Томск: Изд-во Том. ун-та, 2010. – 282 с.
38. Мишанкина Н.А. Метафора в терминологических системах: функции и модели / Н.А. Мишанкина // Вестник Томского государственного университета. Филология. – М., 2012. – № 4 (20). – С. 32–46.
39. Москвин В.П. Русская метафора: параметры классификации / В.П. Москвин // Филологические науки. – М., 2000. – № 2. – С. 66–74.
40. Овсянникова В.В. Метафорические модели в научном геологическом дискурсе / В.В. Овсянникова // автореф. дис. ...д-ра филол. наук. – М.: Томск, 2010. – 23 с.
41. Опарина Е.О. Концептуальная метафора и ее функции в языке (на примере субстантивных метафор) / Е. О. Опарина // автореф. дис. ...д-ра филол. наук. – М., 1990. – 24 с.

42. Ортега-и-Гассет Х. Две великие метафоры / Х. Ортега-и-Гассет // Теория метафоры. – М. : Прогресс, 1990. – С. 68–82.
43. Петров В.В. Научные метафоры: природа и механизм функционирования / В.В. Петров // Философские основания научной теории. – Новосибирск: Наука, 1985. – С. 196–220.
44. Плисецкая А.Д. Метафора как когнитивная модель в лингвистическом научном дискурсе: образная форма рациональности [Электронный ресурс] // Текст доклада на конференции «Когнитивное моделирование в лингвистике». Варна 1-7 сентября 2003 г. – Электрон. дан. – URL: <http://virtualcoglab.cs.msu.su/html/Plisetskaya.html>.
45. «Природопользование» // Толковый словарь Кузнецова [Электронный ресурс]. URL: http://www.endic.ru/kuzhecov/Prirodopolzovanie_35187.html. Дата обращения 27.02.2017г.
46. Рахилина Е.В. О тенденциях в развитии когнитивной семантики / Е. В. Рахилина // Известия АН. Серия литературы и языка. – Т.59. – №3. – 2000. – С. 3–15.
47. Резанова З.И. Метафора в процессах миромоделирования в языке и тексте / З. И. Резанова // Известия Томского политехнического университета. – 2002. – Т. 305, вып. 4: Язык и межкультурная коммуникация: теоретические и прикладные аспекты. – С. 74–83.
48. Резанова З.И. Картины русского мира: пространственные модели в языке и тексте / З.И. Резанова // Томск: UFO-Plus, 2007а. – С.326–357.
49. Резанова З.И. Метафора в лингвистическом тексте: типы функционирования / З.И. Резанова // Вестник Томского государственного университета. Филология. – 2007б. – №1. – С. 18– 29.
50. Резанова З.И. Метафорический фрагмент русской языковой картины мира: идеи, методы, решения / З.И. Резанова // Вестник Томского

государственного университета. Сер. Филология. – 2010. – № 1 (9). – С. 26–43.

51. Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира / Б.А.Серебрянников, Е.С. Кубрякова, В.И. Постовалова и др // . – М.: Наука, 1988. – 216 с.

52. Складаревская Г.Н. Метафора в системе языка / Г.Н. Складаревская. – СПб: Наука, 1974. – 367 с.

53. Складаревская Г.Н. Метафора в системе языка / Г.Н. Складаревская. – СПб: Наука, 1993. – 151 с.

54. Стернин И.А. Проблемы анализа структуры значения слова / И.А. Стернин. – Воронеж: 1979. – 156 с.

55. Телия В.Н. Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира / В.Н. Телия // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М.: Наука, 1988а. – С. 173–203.

56. Телия В.Н. Предисловие / В.Н. Телия // Метафора в языке и тексте. – М.: Наука, 1988б. – С. 3–10.

57. Телия В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира. [Электронный ресурс] / В.Н. Телия // Режим доступа: <http://genhis.philol.msu.ru/article/66.shtml>. 2015.

58. Харченко В.К. Функции метафоры / В.К. Харченко. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 1991. – 88 с.

59. Харченко В.К. Функции метафоры / В.К. Харченко. – М.: Издательство ЛКИ, 2007. – 96 с.

60. Чернявская В.Е. Интерпретация научного текста / В.Е. Чернявская. – М.: КомКнига, 2006. – 128 с.

61. Чубарова Ю. Е. Функционально-структурные особенности и просодические средства выражения дискурсивных элементов англоязычного учебно-научного дискурса : Автореф. дис... канд. пед. наук / Ю. Е. Чубарова. – Саранск, 2008. – 17 с.

62. Чудинов, А.П. Россия в метафорическом зеркале: Когнитивное исследование политической метафоры (1991–2000): монография / А.П. Чудинов; Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2001. – 238 с.

63. Чудинов А. П. Метафорическое моделирование в политическом нарративе «Российские выборы на рубеже веков» [Электронный ресурс] // RESPECTUS PHILOLOGICUS 2(7), 2002. – Электрон. дан., 2010. – URL: <http://filologija.vukhf.lt/2-7/chudinov.htm>.

64. Шевцова Н.В. Научный дискурс и его лингвистическая прагматика / Н.В. Шевцова // Педагогический университетский вестник Алтая. – Барнаул, 2003. – С. 113–116.

65. Шмелев Д.Н. Избранные труды по русскому языку / Д.Н. Шмелев // М.: Языки славянской культуры. 2002. – С. 30–72.

66. Lakoff G. Metaphors We Live by / G. Lakoff, M. Johnson // University of Chicago Press, 1981. – 256 p.

67. Lakoff G. The Contemporary Theory of Metaphor / G. Lakoff // Metaphor and Thought. Cambridge: Cambridge University Press, 1993. – P. 202–251.